

**BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO  
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SƯ PHẠM HỒ CHÍ MINH**

---

**Huỳnh Thục Nhi**

**BƯỚC ĐẦU TÌM HIỂU QUẢN DỤNG NGỮ VÀ  
VIỆC GIẢNG DẠY QUẢN DỤNG NGỮ  
TIẾNG TRUNG CHO HỌC SINH VIỆT NAM**

**LUẬN VĂN THẠC SĨ KHOA HỌC GIÁO DỤC**

**Tp. Hồ Chí Minh - 2019**



# LỜI CAM ĐOAN

Tôi xin cam đoan đây là công trình nghiên cứu của riêng tôi. Các số liệu, kết quả nêu trong luận văn là trung thực và chưa được công bố trong các công trình khác.

Tôi xin hoàn toàn chịu trách nhiệm về lời cam đoan này.

HUYỀN THỰC NHI

# LỜI CẢM ƠN

Trong quá trình học tập và nghiên cứu đề tài “Bước đầu tìm hiểu quán dụng ngữ và việc giảng dạy quán dụng ngữ tiếng Trung cho học sinh Việt Nam” , tôi đã nhận được sự giúp đỡ, chỉ bảo nhiệt tình của các thầy cô khoa tiếng Trung trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh.

Với tình cảm chân thành, tôi xin bày tỏ sự biết ơn đặc biệt đến với thầy Nguyễn Phước Lộc – người đã trực tiếp hướng dẫn , giúp đỡ tôi về mặt kiến thức, tài liệu và phương pháp để tôi có thể hoàn thành đề tài nghiên cứu này.

Tôi xin chân thành cảm ơn các thầy cô khoa tiếng Trung và các thầy cô phòng Sau đại học đã tham gia quản lý, giảng dạy và giúp đỡ tôi trong suốt quá trình học tập và nghiên cứu.

Cảm ơn các bạn lớp CH28 đã luôn động viên, cổ vũ, khích lệ tôi trong suốt thời gian qua.

Cuối cùng cảm ơn các bạn sinh viên năm 4 trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh, học sinh lớp Tăng cường tiếng Hoa trường Trung học Văn Lang và học viên lớp Nâng cao của Trung tâm Giáo dục thường xuyên tiếng Hoa đã hỗ trợ tôi hoàn thành bài khảo sát này.

Mặc dù tôi đã cố gắng trong suốt quá trình thực hiện đề tài, song có thể còn nhiều mặt hạn chế, thiếu sót. Tôi rất mong nhận được ý kiến đóng góp và sự chỉ dẫn của các thầy cô giáo và các bạn cùng khoá.

Xin chân thành cảm ơn.

# 致谢

时间任然，转眼间两年的研究生时间即将结束了。在这段时间里，本人学到了很多知识，也有很多感受。从对撰写学术论文不很了解的我，要查询相关的资料和书籍，讲模糊的概念逐渐清晰，一步步走来都带着新的尝试、挑战与兴趣。从开始进入课题到论文的完成，一向都离不开老师、同学和学生们的热情帮助。谨以此篇论文向所有的老师、同学和学生们的表示由衷的感谢！

首先，感谢我的导师——阮福祿老师。从论文的选题到资料收集、整理，再到论文的修改阶段，每一步都在导师悉心指导下，我才能顺利地完成。在此，谨向阮福祿老师表示衷心的感谢。

感谢胡志明市师范大学中文系的各位老师，在学习的过程中，各位老师的热情对待学生，精心的课堂教学都给我留下深刻的印象，谢谢各位老师！

感谢 CH28 的各位同学，与你们度过的美好时光，本人将永远珍惜。

感谢胡志明市师范大学中文系四年级的学生、文朗学校初中班的学生与胡志明市市华语中心提高班学生的协助，让本人能够顺利完成此次问卷调查。

最后非常感谢参加此次论文答辩的老师和工作人员。谢谢你们！

# 惯用语及针对越南学生汉语惯用语教学初探

## 摘要

汉语惯用语是现代汉语词汇中比较重要和特殊的一类熟语。由于汉语惯用语可以直接地表达人们的感情、反映着社会生活的各个层面，因此在中国人生活中使用的频率较高。但对于第二语言的越南学生来说，学习与应用惯用语并不是一件容易的事情。他们经常会错误地理解，并出现误用、错用和滥用等现象。因此，为了能让越南学生更好地掌握汉语惯用语，并对惯用语产生极大的兴趣，本文以施宝义、姜森林、潘玉江的《汉语惯用语词典》为语料依据进行统计、分析，并且通过发放问卷的方法对越南学生汉语惯用语教学方面进行调查分析，进而为汉语惯用语教学练习设计提出若干建议。本文分为五个部分：

绪论部分, 主要介绍本文的选题缘由、惯用语的研究现状、研究方法以及语料来源。

第一章 阐述惯用语的相关理论。主要对惯用语的界定、来源与特点等方面进行了描述。

第二章 进行调查方案设置及问卷分析。

第三章 针对越南学生的汉语惯用语教学。对汉语惯用语教学提出相关理论。从汉语惯用语教学的原则、查阅前人的文献、发放问卷所收集到的结果及本人的工作经验等方面提出若干教学方法与练习设计。

最后为结论。

**关键词：**汉语惯用语、教学方法、练习设计

# 目录

绪论 .....	1
(一) 选题缘由和研究意义 .....	1
(一) 研究现状 .....	1
1. 惯用语本体研究 .....	2
2. 对外汉语中的惯用语教学研究 .....	2
3. 对外汉语教材中的练习研究 .....	3
(二) 研究范围与研究方法 .....	4
1. 研究范围 .....	4
2. 研究方法 .....	4
第一章 惯用语概述 .....	6
(一) 惯用语的界定 .....	6
(二) 惯用语的来源 .....	7
1. 来自古代文献 .....	7
2. 来自群众口头语言 .....	8
(三) 惯用语与其它熟语 .....	11
1. 惯用语与成语 .....	11
2. 惯用语与谚语 .....	11
3. 惯用语与歇后语 .....	12
(四) 惯用语的特点 .....	12
1. 语音方面 .....	12
2. 结构方面 .....	13
3. 语用方面 .....	15
4. 语义方面 .....	16
(五) 惯用语与文化 .....	19
1. 物态文化层 .....	20
2. 制度文化层 .....	21
3. 行为文化层 .....	23
4. 心态文化层 .....	23
(六) 小结 .....	24

第二章 对越汉语教学中惯用语的调查与分析 .....	25
(一) 调查方案设置 .....	25
1. 调查对象与范围 .....	25
2. 问卷设置 .....	25
3. 调查过程 .....	28
(二) 调查结果分析 .....	28
1. 学生基本信息的数据分析 .....	28
2. 学生对惯用语的掌握情况 .....	30
3. 有关学习态度和学习策略调查 .....	35
(三) 小结 .....	37
第三章 针对越南学生的汉语惯用语教学 .....	38
(一) 对外汉语词汇教学 .....	38
1. 对外汉语词汇教学的重要性 .....	38
2. 对外汉语词汇教学的任务 .....	38
3. 对外汉语词汇教学原则 .....	38
(二) 对于越南学生的汉语词汇教学中的惯用语教学 .....	40
1. 对于越南学生的汉语惯用语教学的难点 .....	40
2. 对越汉语惯用语教学方法 .....	41
3. 小结 .....	45
(三) 惯用语的练习设计 .....	45
1. 惯用语练习设计的相关理论 .....	45
2. 惯用语的练习形式 .....	47
3. 小结 .....	52
结语 .....	53
参考文献 .....	54
附录 .....	PL1
附录 1 .....	PL1
附录 2 .....	PL6
附录 3: 带儿化音的惯用语 .....	PL11
附录 4: CCL 语料库出现频率最高的词 .....	PL13

## 图表目录

图表	内容	页数
表 2.1	受访者的性别分布情况	28
表 2.2	受访者“是否华人”调查	28
图 2.3	受访者年龄调查	29
表 2.4	受访者对第 10 题中十条惯用语的认识程度	29
图 2.5	受访者对第三部分中 5 个惯用语的答对率	30
表 2.6	受访者对“给划线的惯用语选择正确的答案”部分的分数	31
表 2.7	“选择正确的惯用语填空”统计表	31
表 2.8	“造句”统计表	32
表 2.9	受访者对惯用语的喜爱程度统计表	35
图 2.10	受访者觉得汉语惯用语难不难？	35
图 2.11	“您有没有用惯用语来交流？”	36
表 2.12	“您是怎么学会汉语惯用语的？”	36

# 绪论

## （一）选题缘由和研究意义

惯用语通俗易懂，具有丰富的文化内涵与强烈的口语色彩，已经作为一种民间流传的定型语类，是汉语词汇及表达方式中最为精炼的一部分，传承了几千年来汉语言的表达习惯和语用方式。但由于惯用语具有独特性，第二语言学习者在学习与应用惯用语时免不了出现误用、错用和滥用等现象。在教学的过程中，本人遇到以下现象。当要求学生用“老掉牙”、“小聪明”造句时，学生会这样写：

① 爷爷常常讲给我们听他那老掉牙的故事，我们谁都喜欢听他的故事。

② 我哥哥是个小聪明，如果你有什么事情做不了都可以去找他帮忙。

第一个例句里，“爷爷”讲的故事“我们”都喜欢听，可就被说成“因时间久远而落后、不流行”的故事。学生把“老掉牙”当成褒义词来使用。在第二个例句里，虽然“小聪明”的意思是“在小事上表现出的聪明”但含有贬义色彩，所以愿意帮助别人的“哥哥”用“小聪明”在该场合不适合。

为了解决该问题，本文将从语音、结构、语用、语义与文化等五个角度以《汉语惯用语词典》为语料依据进行统计、分析。同时，通过问卷调查，进而为越南学生汉语惯用语教学提出若干方法。最后，通过练习设计部分帮助学生将所学到的知识在实践中加以运用，检验学生对所学到的惯用语知识理解程度。

## （一）研究现状

由于惯用语是熟语的一个部分，所以各位学者对惯用语的研究并不少。本文通过查阅若干有关惯用语的论文与相关的报刊，对惯用语的本体研究、教学研究与练习研究作出以下综合。

## 1. 惯用语本体研究

汉语理论知识是对外汉语教学中主要组成部分，许多学者也从不同方面肯定了汉语本体研究在对外汉语教学中的重要性，惯用语也不例外。

首先有关惯用语的名称，不同的学者会有不同的看法，导致产生不少争论。

施宝义、姜林森、潘玉江在《汉语惯用语词典》（1985）前言部分对惯用语一词作出定义如下“惯用语在结构上是个词，它是定性的，意义是整体的。它通常是比喻的定型化。在使用时，它已从字面的意义转化为一种更深刻的抽象的含义。”

陈光磊（1992）在自己的论文中提出惯用语具有语义变异特性和呈现明显修辞色调的定型短语。

张清常（1993）采集了惯用语条目的十个意见并对“惯用语”的叫名觉得不理想，不切合，建议使用“习语”或者“习用语”。

黄伯荣、廖序东（2009）指出“惯用语是口语中短小定型的习用短语，其主要特征是含义简明、形象生动且通俗有趣。”

在对惯用语进行考察时，还有不少研究涉及到其形式、功能、风格等。

吕翼平、戴昭铭、张家骅（1987）认为“惯用语的构成成分相对稳定，结构形式相对固定、词组的整体意义不是每个词的字面意义的相加，具有明显的口语色彩，具有一定的修辞作用。同时也提出了四种修辞方法分别为比喻、借代、夸张、其他等。”

陈振艳（2017）也从语法结构入手对惯用语的口语语体功能进行了分析，并从语义、来源、修辞、认知方式、结构形式等方面的形成机制进行了探讨，然后对其语体属性结论进行验证、分析。

## 2. 对外汉语中的惯用语教学研究

进入 21 世纪，对外汉语惯用语教学研究可以说是在本体研究上继续向前推进研究，惯用语本体研究中的一些理论和方法自然已被运用到对外汉语惯

用语教学中来。学者们意识到惯用语对汉语学习者的重大影响，因此进行研究惯用语在对外汉语教学中的问题并提出相应的教学方法。

魏慧兰（2012）的论文提出教师在讲授的过程中应该密切结合惯用语的特点，且结合课文文本，具体地分析汉语中所出现的惯用语，此外教师也要注意提高自身能力、注重课前准备工作以及如何激发学生学习的能动性。

利亚楼（2013）对对外汉语惯用语教学的意义进行分析，提出了惯用语教学是对外汉语词汇教学的重要内容、教学难点、传播中华文化的重要途径与提高留学生跨文化交际能力的重要方法，且提出了若干教学原则。

王玥（2014）就通过大量例证以惯用语的基本特征为基础，进而找出惯用语对外国留学生的汉语交际能力所产生的作用，并分析留学生在使用惯用语时出现的偏误，最后提出对外惯用语教学的建议与方法。

杨舟雅（2015）一文则大致描述了惯用语的特点，且对留学生习得惯用语的情况作了调查分析。最后提出了相应的教学策略。

许丽坤（2016）一文阐述汉语惯用语的概况；且分析学生使用惯用语时的偏误以及提出教学对策与教学设计。

于嫦娥（2016）则通过课堂实践总结出适用于高级口语课惯用语的教学方法，例如：分类教学、灵活性教学、利用修辞以及文化内涵进行深入教学；利用其出现的上下文语境或设置具体情境进行交际练习。

黎俊私（2017）一文是以北京大学 CCL 语料库中的惯用语为依据，对材料与大纲中的惯用语进行统计出现的频率，建立频次表；选取部分惯用语设计调查问卷，从对惯用语理解、输出和态度等方面来调查江西师范大学留学生惯用语习得的偏误情况；最后选取一个专题的惯用语尝试设计汉语惯用语课。

### 3. 对外汉语教材中的练习研究

王雪梅（2012）选用了三部中级综合教材即《发展汉语》、《魅力汉语》和《体验汉语》的练习设计作为研究对象，从教材编写原则与目的、练习题

量、练习题型、练习内容、语言技能等方面进行分析，为中级综合教材中的练习设计提供建议。

孙佳（2016）一文对三套教材的练习量进行统计、分类，且分析题型编写方面的异同点。

肖菲（2002）一文对现行的华文教材练习编写分析，提出了华文教材练习编写应遵循：科学性原则、针对性原则、实用性原则、趣味性原则等四条原则。

刘松浩（2009）对练习研究中的主要问题进行了梳理，在此基本上，提出了三点看法：“第一、练习目的有主次之分；第二、应该对练习研究中的核心概念（如方法、练习形式、题型等）进行明确定义；第三、练习编写原则不同于练习目的。”最后提出了练习编写的五条原则。

## （二）研究范围与研究方法

### 1. 研究范围

当前，适用于对外汉语惯用语教学的专门性图书不很多，本文选取了外语教学与研究出版社 1985 年出版，由施宝玉、姜林森、潘玉江编著的《汉语惯用语词典》作为语料来源。对词典中的 2190 条惯用语进行统计、分析，且通过发放问卷的方法进行调查分析，进而为对越南学生的汉语惯用语教学方面提出若干建议并进行练习设计。

### 2. 研究方法

本文拟采取了：文献分析法、定量分析法、问卷调查法与课堂观察实践法等四种方法进行研究。

#### ① 文献分析法

本文查阅与惯用语相关的著作、期刊、论文等，通过比较研究，划分为惯用语的本体研究、对外汉语教学的惯用语研究与对外汉语惯用语的练习研究等三方面。

## ② 定量分析法

本文对话料库中的 2190 条惯用语进行统计；依照惯用语的语音、语义、结构、语用等特征及惯用语的文化内涵进行了多角度的归纳分析，提出了具有实用性的练习设计。并且以北京大学的现代语料库（CCL）对《汉语惯用语词典》的惯用语进行查询，作出出现频率统计。

## ③ 问卷调查法

本文选择的调查对象为中高级的汉语学习者（包括：师范大学大四学生、文朗学校初中二、三学生与市华语成人教育中心提高班学生），进行发放问卷且对搜集到的资料进行分析与研究，做出结论。

至于问卷调查的形式，本调查一共 29 句，分成三个部分。第一部分为调查学生的基本信息，如：性别、年龄、是否华人、学习汉语的时间、是否认识惯用语，一共 5 句。第二部分调查学生对汉语惯用语的意义、语用熟练的程度，一共 20 句，分别为：填空、选项题、造句等三种形式。第三部分调查学习者对惯用语学习的态度，一共 5 句。（具体查看附件）

## ④ 课堂观察实践法

通过学生常错的地方，做笔记并进行研究。

## 第一章 惯用语概述

汉语惯用语是现代汉语词汇中比较重要和特殊的一类熟语。由于汉语惯用语可以直接地表达人们的感情、反映着社会生活的各个层面，因此在中国人生活中所使用的频率较高。本章以施宝义、姜林森、潘玉江编写的《汉语惯用语词典》为语料库对惯用语的界定、来源进行分析，将惯用语与其它熟语作出对照，同时进行分析惯用语各方面的特点。

### （一）惯用语的界定

汉语熟语包括成语、谚语、歇后语、惯用语等。前三者由于得到了众多学者进行深入的研究，因此人们对它们也有了大致统一的认识，争论也较少。至于惯用语，由于出现的时间比较晚，因此学者们在惯用语的性质、范围、特点与语法结构方面的研究还没达到共识。本文通过查阅有关汉语惯用语定义的资料发现主要有以下的意见：

第一、吕翼平、戴昭铭、张家弊（1987）认为“汉语惯用语跟英语的 idiom 之间则是你中有我，我中有你”，具有四个特征：“第一是一个词组，而不是一个词；第二种是一种习惯说法，因此它的组成成员比较稳定，结构相对定型；第三它的意义不是组成成员各自意义的相加，而是新成型的整体意义。第四在译成其他语言时，由于上述特征它一般不能逐词地进行对译。”

第二、根据陈光磊先生（1992）的发表“汉语惯用语是一种具有意义贬义特性和呈现明显修辞色调的定型短语”。

第三、张清常（1993）对“惯用语”这个名称含有不满的态度，作者认为该名称“不理想、不恰切、建议使用习语或习用语。”

第四、黄伯荣、廖序东（2009）指出惯用语是口语中短小定型的习用短语，大都是三字格的动宾短语，也有其他格式的。

第五、根据施宝义、姜林森、潘玉江（1985）对惯用语有以下的定义“惯用语是现代汉语的一个重要的有机组成部分。它的结构简短精炼、形象鲜明、运用灵活，是人民群众喜闻乐见的一种表达方式”。“在结构上是个词组。但它是定型的，意义是整体的。它通常是比喻的定型化。在使用时，它已从字面上的意义转化为一种更深刻的抽象含义。”

上述的五个定义中，本文倾向于黄伯荣、廖序东（2009）的观点：“汉语惯用语是现代汉语熟语的一个重要组成部分。大多数是三字格的动宾结构，也有其它格式。在语音、结构、语用、语义上具有鲜明特色；结构简短精炼、形式多样化、形式相对固定；且具有明显的口语色彩与一定的修辞作用。”

## （二）惯用语的来源

惯用语通俗易懂，是人们在交际过程中逐渐形成的词组，是中国人民智慧的结晶。由于惯用语经过漫长的历史才逐渐形成了现在的形状，所以它的来源既广泛又复杂，难以追根溯源。一般来说可将惯用语的来源分别为两方面：来自古代文献的惯用语与来自群众口头语言的惯用语。

### 1. 来自古代文献

中国是世界上文明发达最早的国家之一，有将近四千年的有文字历史，古代文献极其丰富，因此为惯用语提供了大量的素材。本文把来自古代文献的惯用语划分为：文学作品、历史典故、神话传说等三个方面。

（1）来源于文学作品：据统计，语料库中有 133 条的惯用语来源于文学作品。例如：

- ① “抱不平”：出自曹雪芹的《红楼梦》第 45 回：“气的我只有替平儿打抱不平。”，比喻对不公平的事情，抱愤慨的态度。常与“打”连用，表示主动介入争斗之中，帮助弱者打击强者。多用于褒义。
- ② “打边鼓”：出于鲁迅的《集外集·序言》：“我其实不是不喜欢做新诗——但也不喜欢做古诗，——只因为那时诗坛寂寞，所以打

**打边鼓**，凑凑些热闹，待到成为诗人的一出现，就洗手不做了。”

这里的“打边鼓”比喻从旁帮腔，鼓动别人。

- ③ “白骨精”：出自吴承恩的《西游记》，本指小说《西游记》中的一个妖怪。白骨精原是白骨一堆，修炼成精，善于变化，危机多段，专门兴妖作怪，残害百姓。在唐僧西天取经途中，白骨精三次变化线能够吃唐僧肉。第一次化成美女，第二次化成老太婆，第三次化成老头子，都被悟空识破，最后把它打翻在地，是它原形毕露。

“白骨精”比喻乔装打扮，惯耍阴谋。

(2) 来源于历史典故：语料库中有 101 条惯用语来源于历史典故。例如：

- ① “借东风”：原是《三国演义》中的故事，指诸葛亮和周瑜借东风之势，火烧曹营一事。比喻凭借或利用大好形势。
- ② “笑面虎”：语出庞之英《谈薮》：“王公衮居常若嬉笑，认谓之**笑面虎**。”比喻外貌伪装善良而心地凶狠的人。
- ③ “闭门羹”：出自冯贽《云仙杂记》一卷：“史凤，宣城妓也，待客以等差，最下者不见，以**闭门羹**待之”。

(3) 来源于神话传说：据统计一共有 56 条。例如：

- ① “活菩萨”：原是佛教用语，指修行到了一定程度、地位仅次于佛的人，也泛指佛和某些神。比喻救苦救难的人或指心肠慈善的人。
- ② “上西天”：“西天”是佛教里所说的极乐世界，比喻死。
- ③ “财神爷”：据传说，赵公明也称赵公元帅，道教尊为“正一玄坛元帅”，说他能驱雷役电，求财如意。比喻能给别人钱财或自己很有钱财的人。

## 2. 来自群众口头语言

汉语惯用语也是劳动人民在日常生活中所创造出来的固定语汇，因此带有较浓的口语色彩。归纳起来，有下列的几个方面：社会生活、行业用语、方言、戏曲、军事、数学、交通方面、外来语等。

- (1) 社会生活是惯用语的第一来源。社会生活不仅包括人们日常生活的衣、食、住、行等各方面，还包括各种不同的社会现象、风俗习惯、文化禁忌等。

有关衣、食、住、行等方面的惯用语。例如

- ① “吃豆腐”，喻指戏谑、调情或寻开心。
- ② “穿小鞋”，意思是鞋小脚大穿起来受挤压，不舒服。比喻暗中玩弄手段，给别人以刁难、打击。
- ③ “走岔道”，比喻迷失方向，走上错误的道路。
- ④ “私房话”指的是不愿让外人知道的话；

有关社会现象的惯用语。例如：

- ① “走后门” 比喻通过内部关系或用不正当手段通融，牟取非分利益。
- ② “铁饭碗” 比喻非常稳定的职业和收入等。

- (2) 来自行业用语的惯用语。例如

- ① “防腐剂” 本指能抑制微生物的生长、繁殖，以防止有机体腐烂的化学药品。喻指防止坏思想、坏作品侵蚀的手段或措施。
- ② “货贩子” 旧时指贩卖货物的人。比喻按照别人的意见或办法，说话或做事的人。
- ③ “催眠术” 本指一种用语言暗示，使人达到睡眠状态的方法；比喻指使人精神萎靡的手段。

- (3) 来源于方言。例如：

- ① 来自吴方言的“吃排头”，表示挨说、受批评。
- ② 来自东北方言的“蹲凤眼”，旧时比喻关拘留所、坐土牢。
- ③ 来自北京话的“串门子”，指到别人家去坐坐玩玩，聊聊天儿。

- (4) 来自戏曲方面的惯用语。例如：

- ① “独角戏”指由一个角色演的戏，比喻一个人做一般不应由一个人做的工作。
  - ② “跑龙套”原指戏剧中扮演随从或士卒，比喻做不负主要责任的杂事。
  - ③ “唱反调”原指唱相反的调子，比喻提出相反的主意，采取相反的行动。
- (5) 来源于军事方面的惯用语。例如：
- ① “打埋伏”原是一种军事术语，指预先隐蔽起来，待时行动。
  - ② “机关枪”原指的是能自动连续发射的枪，喻指急促、连续不断的话语。
  - ③ “大阵仗儿”喻指大场面。
- (6) 来自数字方面的惯用语，如：“一锅粥”、“二把刀”、“三寸舌”、“四不象”、“五里雾”、“马泊六”、“七斤半”、“八阵图”、“九回肠”等。
- (7) 来自交通方面的惯用语。例如：
- ① “开倒车”原指开车向后倒退，比喻违背前进方向，向后退。
  - ② “火车头”原指火车的机车，比喻起带头作用或领导作用的人或事物。
  - ③ “推横车”，意思是把车横在路上、阻碍通行，比喻出面阻挡，有意捣乱。

从来源角度来看，惯用语涉及到中国人的各个方面，从文学走到日常生活中，因此惯用语具有丰富、深刻的语义内涵和文化内涵。因此了解惯用语的来源，对今后准确掌握惯用语语义有巨大的帮助。

### （三）惯用语与其它熟语

现代汉语中具有固定格式的词语种类很多。按其性质和特点、汉语惯用语可以分为成语、谚语、惯用语、歇后语等。作为熟语中一个特殊部分，惯用语与其余三类熟语相比，存在着以下的区别。

#### 1. 惯用语与成语

据黄伯荣、廖序东（2009）一书认为“成语是一种相沿习用、含义丰富、具有书面语色彩的固定短语”成语有严谨的结构，一般不能拆分；绝大部分是四字格。

与成语相比，惯用语结构较为松散，中间可以插入其他成分；结构部分大部分为三字格，并且多用于口语。例如：

语义	成语	惯用语
1. 比喻非常吝啬	善财难舍	铁公鸡
2. 比喻背后说些讽刺或不满意的话	说咸道淡	说闲话
3. 比喻拉拢关系，表示亲近	攀葛附藤	套近乎

我们可以看到，都是“比喻背后说些讽刺或不满意的话”。成语用了“说咸道淡”。而惯用语却用“说闲话”，惯用语内部可以插入其他成分，如“说他们的闲话”，“说别人的闲话”等。

#### 2. 惯用语与谚语

惯用语与谚语虽然都是劳动人民的智慧结晶，都是流传于民间之中的口头语言，但它们在内容与结构上一直存在着各自的特点。

“谚语是群众口语中通俗精炼、含义深刻的固定语句。”其内容与意义亦反映了社会各阶层人的生活经验，对提高认识有一定的作用。“谚语的构成形式是短语，而且多为短语。而惯用语绝大多数是简短的定型化词组”（黄伯荣 & 廖序东，2009）。

语义	谚语	惯用语
1. 比喻平时没准备，事到临头才急于想办法应付。	平时不烧香，临时抱佛脚	抱佛脚
2. 比喻侥幸脱逃的人或罪犯、敌人等。	鱼过千层网，网网有漏鱼	漏网鱼
3. 寻找缺点和不足之处。	鸡蛋里挑骨头	挑毛病

### 3. 惯用语与歇后语

惯用语与歇后语的区别非常明显。“歇后语是由近似于谜面、谜底的前后两部分组成的带有隐语性质的口头固定短语”。“前一部分是比喻，即说出一个事物来打比方；后一部分是真意所在。”惯用语则只有一部分，大多数是比喻的定型化，用的字面意义的转义。有的歇后语与惯用语意义相同，但表达的方式也存在着差异。（黄伯荣 & 廖序东，2009）

例如：

语义	歇后语	惯用语
1. 希望和努力完全落空。	竹篮打水 —— 一场空	一场空
2. 不起作用、白费力气	瞎子点灯 —— 白费蜡	白费蜡
3. 两方面讨好	菜刀切豆腐 —— 两面光	两面光

### （四）惯用语的特点

本人把众多学者对惯用语特征的描述归纳成：语音、结构、语用、语义等四个方面。

#### 1. 语音方面

惯用语的结构相对固定，具有一定的灵活性。本人对语料库中的 2190 条惯用语进行归类分析，并得出以下结果：

- ① 三音节的惯用语，如：背黑锅、出岔子、戴高帽等，总数为 1809 条，占 82.6%。

- ② 四音节的惯用语，如：给颜色看、揭不开锅、坐冷板凳等，总数为 144 条，占 6.6%。
- ③ 五音节的惯用语，如：有鼻子有眼、着三不着两、针尖对麦芒等，总数为 60 条，占 2.7%。
- ④ 六音节的惯用语，如：给颜色看、揭不开锅、坐冷板凳等。总数为 20 条，占 1%。
- ⑤ 七音节的惯用语，如：一块石头落了地、不管三七二十一、横挑鼻子竖挑、一块石头落了地，总数为 4 条，占 0.2%。

从上面的数据显示，惯用语以三音节为主，四、五、六、七音节的较少。在调查的过程中，本文还发现有一小部分是带儿化音的惯用语，如：“有底儿”、“外四路儿”、“一个劲儿”等，总数为 153 条，占 6.9%。（具体见附录）

## 2. 结构方面

### (1) 惯用语的固定性与灵活性

从惯用语的结构方面看，不难认得出惯用语的结构时松时紧。有些惯用语具有固定性，而有些惯用语却有灵活性。

所谓的“固定性”为惯用语里面的结构不能随意改变，如：形容生活中小气，吝啬的“铁公鸡”，不能说成“金公鸡”、“木公鸡”；再如用来比喻代别人承担过错、罪名的“背黑锅”，我们也不能说成“背白锅”、“背灰锅”等。

惯用语也具有一定的灵活性，表现在可拆分性、可调换性等两个方面。所谓的“可拆分性”表现在整个惯用语可以拆开，如“捏把汗”，也可以说成“捏了一把汗”，再如“下本钱”也可以说成“下点本钱”、“下了一大本钱”等。惯用语的“可调换性”表现在若干惯用语可以调换其位置，如“给脸色看”，可以说成“看脸色”；再如“玩花样”也可以说成“耍花样”；“脸皮子厚”也可以说成“厚脸皮”等。

惯用语的结构灵活性与固定性并存，这也给第二语言惯用语学习者带来了不少障碍。

## (2) 惯用语的内部结构关系

从结构关系来看，惯用语的内部结构关系可划分为：动宾结构、偏正结构、主谓结构等三类。本文对语料库中的惯用语做了结构类型的定量分析，得出以下数据：

结构	具体类型	例子	数量	总数
动宾结构	动一宾	挨棍子、打包票、喝墨水……	696	1027 46, 89%
	状一谓一宾	白吃饭、不像话、乱放炮……	36	
	谓一补一宾	放下架子、挂上钩、揭不开锅……	35	
	动一定一宾	发横财、翻旧帐、泼脏水……	260	
偏正结构	定中结构	黑名单、活财神、金钥匙……	938	984 44, 93%
	状中结构	爱吃醋、不清白、连锅端……	46	
主谓结构	主一谓	口头禅、两面光、鸟兽散……	54	106 4, 84%
	主一谓一宾	狗咬狗、鬼吹灯、脑袋搬家……	49	
	主一状一谓	八竿子打不着、笨鸟先飞、老虎嘴里拔牙	3	

从上表可以看到，惯用语的动宾结构与偏正结构占大多数，分别为：1027条（占46,89%）与984条（占44,93%）。其中动宾结构里的“动宾类型”有693条；偏正结构里的“定中结构”类型有938条。此外，本人也发现还有一小部分属于其他类型，具体如下：

结构	具体类型	例子	数量	总数
其他结构	联合结构	半斤八两、陈猫古老鼠、东家长西家短……	21	73 3, 34%
	连谓结构	没风不起浪、给脸色看、没戏唱…	11	
	补充结构	吃不饱、矮半截、老掉牙……	22	
	兼语结构	打鸭子上架、恨铁不成钢、送货上门…	6	
	复句结构	雷声大雨点小、皮笑肉不笑……	13	

### 3. 语用方面

由于惯用语产生于民间，因此在发展过程中带有浓厚的口语色彩与丰富的感情色彩。

#### (1) 口语色彩浓厚

惯用语在民间广为流传而盛行，所以它的口语色彩十分浓厚。本人对语料库进行统计并得到的数据证明，来源于日常生活的惯用语所占的比率不少，从这儿我们可以推断出惯用语与人们的日常生活有着紧密的关系。例如：“走老路”、“团团转”、“有眼光”等。这些惯用语都是人们说话中都会使用的。

#### (2) 感情色彩丰富

惯用语通俗易懂，反映了人们生活中对某事物的思想、感情。惯用语本身已有生动的表意形象，人们使用时会达到感情深刻的效果。例如：

- ① 别理他们，他们只不过是摆摆架子罢了。
- ② 我们兴奋地把这个计划交给了王经理，没想到他浇了我们一头冷水，说我们是不切实际的瞎想。
- ③ 小王说请我们吃饭好几次了，可一次也没请过，总是放空炮，现在他说什么我们也不信了。

例 ① 里的“摆架子”，用来比喻自高自大，装腔作势。例 ② 的“浇冷水”则比喻打击别人的热情。例 ③ 的“放空炮”用来比喻说空话，说了不做。这些例句的意思都含有贬义。据统计，含贬义的惯用语为 1481 条占 67.6%。由此可见，汉语惯用语偏于贬义。其余部分为褒义与中性义。据统计，惯用语的褒义有 539 条。例如：

④ 他是个**百事通**，你那儿不明白就去问他好了。

⑤ 老张忍不住把那些想法**一股脑儿**告诉我们了。

⑥ 明天小华肯定会去找你的，我可以**打保票**。

例 ④ 的“百事通”比喻什么事情都知道的人。例 ⑤ 的“一股脑儿”带有“全部”的意思。例 ⑥ 的“打保票”则是预料某事一定发生，有绝对的把握。

此外，惯用语里还有一部分没有鲜明的褒贬色彩，那些惯用语则归类为中心色彩的惯用语。例如：

⑦ 听到铃声，同学们**一窝蜂**地拥出了教室。

⑧ 刚来胡志明市的时候，他们连租房的钱都没有，只好到处**打游击**，所以手里一有钱他们就赶紧买了一间平房。

例 ⑦ 的“一窝蜂”形容人多、混乱的样子。例 ⑧ 的“打游击”比喻做某事没有固定的地点。

#### 4. 语义方面

在语义表达上，惯用语绝大多数通过通俗易懂的事物来表达一个抽象的意义，主要表现在语义的双层性与变异性。

##### (1) 语义双层性

惯用语的语义不只限制于它的字面意义，换句话说它所表达的整体意义不只是由字面意义组合而成，它还有深层的意义。“惯用语的字面意义大多是它的原始意义，用作惯用语之后，原始的字面意义在使用过程中基本不起

作用，抽象的、隐藏的比喻引申义才是它的实际意义。”（焦佳，2016: 33-34）

例如：

- ① 他们说车票可以给你买，至于吃住费用你得自己掏腰包。
- ② 他是我们的领头羊，所以他可给你解答一切问题。
- ③ 工作没做好，老张叫拿顾客条件不好当挡箭牌，从来不承认自己的工作能力不够。

例 ① 的“掏腰包”本义指掏出自己的腰包；引申义则比喻付钱、花钱。例 ② 的“领头羊”，字面义指的是在羊群中既健壮、思维又敏锐的一只羊，其它的羊都会跟随在这只羊后面，因此这只羊就被成为领头羊；引申义则指带领群众前进的人。例 ③ 的“挡箭牌”原指古时候可以抵挡刀箭用的盾牌；引申义则比喻拒绝或推卸责任的借口，或起保护作用的人。

“引申义”是惯用语的特色，也是惯用语的难点。学生使用时，要透彻了解它们的引申义，要不就导致误用、错用或滥用等现象。

## (2) 语义变异性

惯用语具有字面意义与实际意义，两者的语义相差极大，这就是所谓的变异性。惯用语的变异性都是通过一定的修辞手段造成。常见的修辞手段包括：比喻、借代、夸张等。在前人的理论上，本文对语料库中的惯用语进行了具体的分析。

### a. 比喻

“比喻”是最常用的修辞手法之一。所谓的“比喻”是某个思想的对象跟某个事物有了类似点，所以就用这个事物来比拟这个思想的对象。运用这个手法时，可以把陌生的东西变成熟悉，把深奥的道理浅显化，把抽象的事物具体化、形象化。在陈忠一文指出“在惯用语的修辞手法上，使用最多的是比喻手段”，而且“大部分常用的惯用语都采用了比喻手法”（陈忠，2008: 18）。例如：

- ① 我不会唱，你偏让我唱，你为什么一定要赶鸭子上架。
- ② 别看他们咋呼老百姓吹胡子瞪眼挺有能耐，其实呀，都是些空心萝卜。（王润滋“内当家”）
- ③ 胡兰听到这个消息，才算一块石头落了地。（马烽《刘胡兰传》，362页）

例①中的“赶鸭子上架”用了“赶”“鸭子”“上”了“架子”的形象来比喻迫使做力所不能的事情；例②通过“空心”的“萝卜”比喻徒有其表而内里空虚的人；例③的“一块石头落了地”，“石头”本来十分笨重，用“石头”落在地上的形象，比喻放心，心理踏实。上列的例子都是以实在的喻体加上一层曲折而成。但也有些喻体来源于人们丰富的想象力。如：

- ④ 哥儿们的交情是交情，没交情我能来劝你吗？可是事情是事情，我不图点什么，难道叫我一家喝西北风？（老舍：《骆驼样子》，99页）
- ⑤ 要是咱们早有组织，早活动起来，怎能吃这个哑巴亏。（《老舍戏剧集》，130页）
- ⑥ 他满不在乎地说：“嗨！这算什么。告诉你，我的腿是飞毛腿，眼是千里眼，天上也能去。”（刘真：《我和小荣》）

例④、⑤、⑥中的“西北风”是不能“喝”的，“哑巴亏”“吃”不了，世界上没有“飞毛腿”。这些喻体实际上都没有的，都是通过人们的想象力而产生出来。它们所指的意义为：“喝西北风”比喻没有东西吃，挨饿；“吃哑巴亏”比喻吃了亏没出申诉，或不敢声张；“飞毛腿”比喻跑路特快的腿。这些喻体都是通过人们丰富的想象力塑造而成。

## b. 借代

所谓借代修辞法是指不直接说某人或某事物的名称，而是借用与它密切相关的名称代替。例如：

- ① 他非常聪明，一定不会成为你们的替罪羊。
- ② 小文在楼下等人的时候，一盆水从天而降，把他浇成了个落汤鸡。
- ③ 他大学毕业后也不去工作，简直是家里的寄生虫。

例 ① 的“替罪羊”从字面意义可以理解“替罪”是代人受过，借“替罪羊”来比喻代人受过的人；例 ② 的“落汤鸡”，字面意义指的是落水或浑身湿透的“鸡”，借指浑身湿透像掉在水里的鸡一样；例 ③ 的“寄生虫”的几面意义为寄生在别的动物或植物上的动物，借指不劳而获的剥削者。

从上面的举例可看出惯用语运用了借代手法会让其更加生动、丰富。

### c. 夸张

所谓“夸张手段”为“故意言过其实，对客观的人、事物作扩大或缩小或超前的描述。它对事物的某方面的特征加以合情合理的渲染，使人感到虽不真实，却胜似真实。”（黄伯荣 & 廖序东，2009：200）在语义方面，存在着不少惯用语应用了夸张手法，例如：

- ① 如果我真的有千里眼，我就不用请你们来帮忙了。
- ② 老想天上掉馒头，哪有这么便宜的事呢！
- ③ 现在是哪个年代了，还那么保守，你应该换换脑筋了吧。

例 ① 的“千里眼”，眼是不能看到一千里远，这里夸张地比喻目光敏锐，看得很远。例 ② 的“掉馒头”，“天”是不会“掉馒头”的，“掉馒头”夸张地表示不花力气得到的好处。例 ③ “换脑筋”，“脑筋”是不能“换”，该词喻指用新思想、新意识代替旧思想、旧意识。

## （五）惯用语与文化

语言是最重要的文化信息载体，它反映了民族生活丰富多彩的文化现象。关于文化的分类，说法众多，角度也多种多样。有的学者还从教学或学习的

角度分类。本文根据张岱年、方克丽（2011）将文化划分为：物态文化层、制度文化层、行为文化层与心态文化层等四个层次。

## 1. 物态文化层

“由人类加工自然创制的各种武器，即“物化的知识力量”构成物态文化层。它是人的物质生产活动及其产品的总合，是可感知的、具有物质实体的文化事物，构成整个文化创造的基础。物态文化以满足人类最基本的生存需要，直接反映人与自然的关系，反映人类对自然界认识、把握、利用、改造的深入程度、反映社会生产力的发展水平。”（张岱年&方克立，2011：4）

有关物态文化层的惯用语较多，本文细分为下列两类：与动植物有关的惯用语、与人类衣食相关的惯用语。

### （1）与动植物有关的惯用语

中国传统文化处于农耕社会，且动植物与农耕有着密切的关系。因此该类的惯用语数量较多。

① 为了不露马脚，他连续几个星期不见我。

② 你管他们有什么用，倒过来还捞了一身不是，最好是由他们狗咬狗吧。

③ 谁也不是软脚蟹，你别嘲笑别人。

例 ① 的“露马脚”比喻无意中把隐蔽的事实真相泄露出来。例 ② 的“狗咬狗”比喻坏人和坏人互相争斗。例 ③ 的“软脚蟹”比喻没有本事，没有能耐的人。

植物方面，主要体现在农作物身上。

④ 他也不是吃生米的，你有话好好说，肯定解决得了。

⑤ 这个顽皮的小孩子失去了平衡，一下子弄了个倒栽葱，摔倒在地上。

⑥ 你们办的杂志，真是万花筒，内容丰富多彩，使人目不暇给。

例 ④ 的“吃生米”形容人蛮横、不讲道理。例 ⑤ “倒栽葱” 比喻从高处或空中摔下来，头朝下，脚朝上。例 ⑥ 的“万花筒”则比喻变化多端，引人入胜的事物。

## (2) 与人类的衣、食、住、行相关的惯用语

中国人有个说法“人以食为天”，食物是人类生存的必须东西。因此汉语惯用语所涉及到的食物都在食物本身的特点上进行引申。例如：

- ① 小明不好好温习功课，所以这次期末考试他吃了一个大鸡蛋。
- ② 光吃现成不行，总有你哭的一天。
- ③ 他一进公司就吃了经理了闲话，所以今天一点精神也没有。

例 ① 的“吃鸡蛋”比喻得零分。例 ② 的“吃现成”指吃现成饭，也比喻不劳而获，坐享其成。例 ③ “吃闲话”被人讽刺或受人指责。

自古以来，衣着是人们日常生活中不可缺少的一部分。因此，与衣着有关的惯用语也不少。例如：

- ④ 听到这个消息，他气得攥纱帽不干了。
- ⑤ 别以为给别人穿小鞋是一件很了不起的事情，我就是最看不起那些人啊。
- ⑥ 别给我戴这顶帽子了，这些话我听不惯。

例 ④ 的“攥纱帽”，古时候的帽子是身份地位的象征，“攥纱帽”比喻因为气愤或有情绪而辞职不干。例 ⑤ 的“穿小鞋”比喻暗中玩弄手段，给别人刁难。例 ⑥ 的“戴帽子”比喻跟别人讲恭维话。

## 2. 制度文化层

制度文化是由人类在社会实践中建立的各种社会规范、社会组织所构成。

### (1) 与经济制度有关的惯用语

经济的发展与社会的进步有着密切的关系，经济会影响到人们生活的每个方面。因此，存在着跟经济方面有关的惯用语是理所当然的。例如：

- ① 他买彩票中了一大款，可算发洋财了。
- ② 你这个穷光棍想娶李总的女儿，做梦去吧！
- ③ 我不是故意砸了你的饭碗。

例 ① 的“发洋财”意思是意外得到一大笔财物或好处。例 ② “穷光棍”意思是穷得只剩下光身的人，穷苦人。例 ③ 的“砸饭碗”比喻失业。

### (2) 与政治法律制度有关的惯用语

惯用语里有一部分是与政治法律有关的。例如：

- ④ 你知法犯法，小心丢了头上的乌纱帽。
- ⑤ 事情还没解决好，你就想打退堂鼓了。
- ⑥ 列宁一再把帝国主义比做“泥足巨人”，比做“稻草人”。

例 ④ 的“乌纱帽”指的是旧时官员戴的一种帽子，比喻官员。例 ⑤ 的“打退堂鼓”原指封建官吏坐堂问事毕，退堂时打的鼓。常用来比喻与人共事，遇到困难中途退缩。例 ⑥ 的“稻草人”比喻外强中干的帝国主义者。

### (3) 与宗教信仰有关的惯用语

宗教是各民族都有的普遍现象。宗教对中国传统文化的发展影响很大。在世界上三大宗教中，佛教对中国文化的影响较大。因此，汉语中有佛教的惯用语也较为丰富。例如：

- ⑦ 一千句就是咱们平时缺乏锻炼，急时抱佛脚成吗？
- ⑧ 在这个村里，谁都称他为“救命的活菩萨”。

例 ⑦ 的“抱佛脚，原指一些人平时对佛祖不虔诚信仰，遇到应急事情时恳求神佛保佑；现在比喻平时没有关系，临时慌忙恳求。后来多指平时没有准备，

事到临头才急于想办法应付。例 ⑧ 中的“活菩萨”原是佛教用语，指修行到了一定程度，地位仅次于佛的人；现在比喻救苦救难的人。

道教源于中国，因此虽然不是世界上的三大宗教，但对中国人的观念也产生了极大的影响。道教以“道”为最高信仰。道教文化中就有神仙鬼妖的文化。在惯用语里有不少惯用语跟“鬼”、“神”有关。例如：

⑨ 他只不过学过一点点医术，不是村里人说的活神仙。

⑩ 你这么认真值得吗？他们只不过是找个替死鬼。

例 ⑨ 的“活神仙”指神话传说的人物，有超人的能力，可以超脱尘世，长生不老。这里比喻能耐大，办法多，能预料或猜透事情的人。例 ⑩ 的“替死鬼”指替代别人受害的人。。

### 3. 行为文化层

行为文化是文化层次理论结构要素之一，它是通过人的日常行为体现出来的有形文化。体现在礼俗、民俗、风俗等形态中。汉语惯用语中也有不少体现行为文化的词语。例如：

① 他只想往上爬，现在一定抱稳了胡适的大粗腿，有阔差事了。

（杨沫 《青春之歌》，403 页）

② 我想进城找个铁饭碗，他能给我走后门。

例 ① 里的“抱大粗腿”指的是奉承、攀附有权势的人，使自己得益的做法。

例 ② 的“走后门”比喻通过人情关系或行贿等手段来达到某种目的。

### 4. 心态文化层

中国文化十分讲究“面子”，因此本文对语料库中跟“面子”一词有关的惯用语作出统计，并得到以下数据：

次数	惯用语	注释
1	爱面子	原指爱护脸面。比喻怕损害自己的体面，被人看不起。

2	碍面子	指怕伤情面。
3	丢面子	指伤害体面。
4	光面子	顾着面子，当面不好意思直说。
5	讲面子	讲情面。
6	老面子	旧时的情分或身份。
7	留面子	为了照顾情面而不是对方为难，或宽怒、原谅对方。
8	卖面子	故意给人好处，使人感激自己。
9	伤面子	有损失体面和身份。
10	赏面子	旧时的客套话，请求对方接受自己的请求或馈赠。
11	要面子	怕损害自己的体面，让别人看不起。

这些惯用语都是与“面子”有关，它们的意义都是与体面、情面有关。中国人为何如此重视“面子”呢？追溯源流却发现“面子文化”却是中国传统文化的重要组成部分，渗透于国人的行为习惯中，具有强大的生命力。“面子”为中国人社会上生存不可或缺的人格尊严。惯用语产生于劳动人民的日常生活，因此存在着讲求“面子”现象也不是不可思议的。

## （六）小结

本章已对汉语惯用语的基本概念做出了概括的说明，且对惯用语的语音、结构、语用、语义、文化内涵等五个方面进行了分析。通过此部分，为下文提供依据，针对对越汉语惯用语教学提出教学方法与练习设计。

## 第二章 对越汉语教学中惯用语的调查与分析

汉语惯用语教学是对外汉语词汇教学中的一个重要组成部分，也是对外汉语教学的难点之一。为了能进一步了解越南学生对惯用语的理解与应用程度，本人进行设置问卷调查，并对收集到的资料进行分析、判断。

### （一）调查方案设置

#### 1. 调查对象与范围

本文主要针对中、高级的汉语学习者，调查人数为 135 人，包括：

- ① 师范大学中文系大学四年的学生，共 76 人：这组人群的专业为汉语，所学到的知识较为丰富
- ② 市华语成人教育中心的提高班学生（汉语学习时间为 4 年以上），共 10 人：汉语学习时间为四年以上，在学习内容中有一部分内容是惯用语。因此对惯用语很有把握。
- ③ 文朗学校初中二、初中三学生（汉语学习时间为 8、9 年），共 49 人：汉语为选修课，课本中惯用语出现的比率也寥寥无几，因此他们不懂汉语惯用语也不足为奇。

#### 2. 问卷设置

问卷主要分为：调查说明、调查对象信息、测试内容、学生对学习惯用语的态度等 4 项内容。

通过“调查说明”部分，本文说明调查的主要目的，填答问卷的要求与注意事项、调查结果的使用方面。希望引起受访者的重视并对调查给予积极的支持与合作。

第二部分为调查受访者的基本信息，包括：性别、是否华人、年龄、学习汉语时间、对惯用语的了解程度。

第三部分为问卷测试的主要内容。本文考察了 28 条惯用语，这些惯用语都是在北京大学现代汉语语料库中出现频率较高的惯用语。具体如下：

次序	惯用语	意思	CCL 出现 频率
1	炒鱿鱼	形容工作被辞退、解雇或者开除。	206
2	戴高帽	比喻受人恭维或恭维别人。	104
3	碰钉子	① 比喻遭到拒绝、斥责。 ② 比喻遇到阻碍，挫折。	98
4	爱面子	比喻怕损害自己的体面，被人看不起。	133
5	老狐狸	比喻非常奸诈狡猾的人。	262
6	白骨精	比喻善于伪装的狡诈狠毒的女人。	90
7	上西天	比喻死。	52
8	走后门	通过不正当的关系来达到某种目的。	361
9	空城计	① 泛指为掩饰力量空虚而骗过对方的策略。 ② 比喻空无一人。	194
10	活菩萨	① 比喻救苦救难的人。 ② 喻指心肠慈善的人。	42
11	吹牛皮	说大话、夸海口。	79
12	露马脚	比喻无意中把隐蔽的事实真相泄露出来。	52
13	跑龙套	原为戏剧中扮演的随从或士卒，比喻做不负主要责任的杂事、小事。	136
14	领头羊	比喻带领群众前进的人。	680
15	铁公鸡	比喻非常吝啬或节俭。	32
16	做文章	比喻抓住一件事而借题发挥或在上面打主意。	1718

17	小聪明	在小事上显出来的聪明。	273
18	唱反调	原指唱相反的调子。比喻提出相反的主张，采取相反的行动。	165
19	开小差	① 指军人私自离开队伍逃跑。 ② 泛指一般人私自逃跑。 ③ 比喻思想不集中，胡思乱想其他无关的事情。	198
20	漂亮话	说得好听而不对现实的话。	72
21	说闲话	① 背后说些讽刺或不满意的话。 ② 闲谈，聊天。	237
22	老掉牙	比喻事物、言论等陈旧过时。	166
23	出洋相	① 指闹笑话。 ② 指出丑。	104
24	打包票	喻指料事很有把握，保证事情能成功或顺利进行。	34
25	半边天	比喻新社会的妇女。	409
26	拍马屁	对别人谄媚奉承。	168
27	背黑锅	比喻白平故地替别人承担罪名。	74
28	开绿灯	比喻提供方便、允许通过。	407

测试内容中以“选字填空”、“选择正确答案”与“造句”等3种形式调查学生对惯用语的语义、语用方面的了解。“选字填空”题为5句，一共有10个字。受访者要选出其中5个最合适的字来填空。该设计的目的为检查学生对汉语惯用语的初步认识；第二个练习和第三个练习分别是“给划线的词语选择正确答案”和“选择正确的惯用语填空”。这两个部分的目的是检查学生惯用语语义方面掌握的程度。

第四个部分测试越南学生对惯用语的学习态度，一共有 4 句。目的是能进一步了解越南学生对惯用语的态度与他们如何学好惯用语的方法，从此提出有效地教学策略。

### 3. 调查过程

由于调查内容主要针对汉语水平为高中级的学生，所以问卷设计主要以汉语为主。本文在设计调查问卷时遵循由易到难的原则，第一部分了解学生对惯用语宏观的认识程度；第二、三部分提供语境，考察学生对惯用语语义的判断能力。第四部分为“造句”，检查学生对惯用语的运用能力。

调查问卷通过纸质形式与网上问卷形式两种。纸质形式发放 125 份，收回有效问卷为 125 份。电子版问卷调查为 10 份。

## (二) 调查结果分析

### 1. 学生基本信息的数据分析

本问卷调查的受访者可分成 3 组：第一组为师范大学中文系的大四学生，共 76 名；第二组为以汉语为第二语言学习的文朗学校初中学生，共 49 名。第三组为市华语成人教育中心学生，共 10 名。由于这三组的学习内容不一样，导致统计结果大不相同。

表 2.1. 受访者的性别分布情况

	师范大学（第一组）	文朗学校（第二组）	提高班（第三组）
男	7 人（9%）	31 人（63%）	4 人（36%）
女	69 人（91%）	18 人（37%）	7 人（64%）

表 2.1 为“受访者的性别分布情况”。从表中发现，师范大学与市华语成人教育中心的男女分布情况显示，女性的数量占优势，这也是社会上学习外语人群的实际情况。

表 2.2. 受访者“是否华人”调查

学校 \ 是否华人	师范大学	文朗学校	提高班
是	28 人 (37%)	48 人 (98%)	9 人 (82%)
否	48 人 (63%)	01 人 (1%)	2 人 (18%)

表 2.2 为“受访者是否华人调查”。三组人群中的华人学生总数为 85 人，占 62.96%。在胡志明市，学汉语的越南华人学生偏多，所以表 2 给的结果不出所料。



图 2.3. 为“受访者年龄调查”。图中所示：18 岁以下为 50 人，20 至 30 岁 82 人，30 至 40 岁为 3 人。可见，18 岁以下的学生占了 37%，这组的学生为文朗初中学生，学生从小就学汉语，语感挺好，但由于接触的人群亦多为教师与同学，社会经验较少，故惯用语的习得环境较为单存。

从学生学习汉语的时间情况来看，大部分受访的汉语学习时间为四年以上，只有一小部分为三至四年，符合调查条件。

表 2.4. 受访者对第 10 题中十条惯用语的认识程度

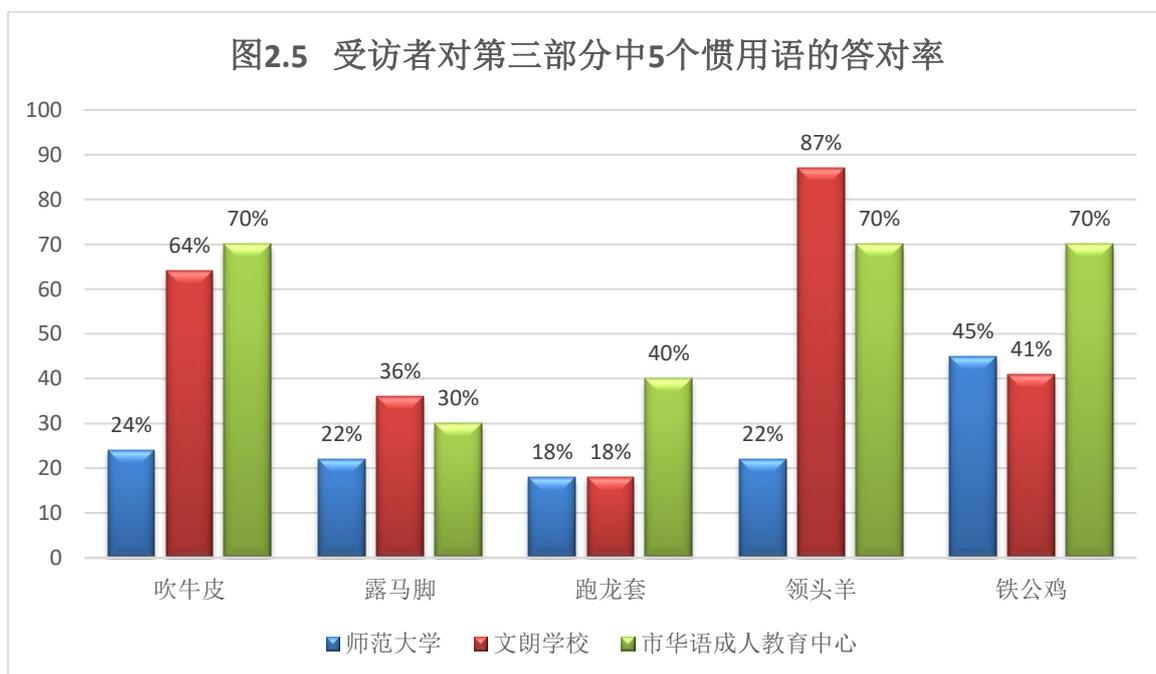
惯用语 (条)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
学校											
师范大学	0	3	6	9	7	13	13	10	4	7	4

文朗学校	4	5	7	6	9	8	5	1	1	1	2
市华语成人教育中心	0	0	0	0	1	2	3	1	0	1	2

通过表 2.4 “受访者对第 10 题中十条惯用语的惹事程度”可以看出在 3 组受访者中，市华语成人教育中心的学生所认识的惯用语都在 5 个以上，这也不难理解，由于这组学生在课本设置中，接触惯用语的机会比前两者多。因此这组学生对汉语惯用语有一定的了解。至于师范大学与文朗大学的学生，由于课本中惯用语出现的程度寥寥无几，甚至有很多同学几乎没听说过“惯用语”这个词，所以他们懂这些惯用语也不足为奇。

## 2. 学生对惯用语的掌握情况

问卷中第三部分的第 6 到第 10 题为“选择最适当的惯用语填空”，这个部分的设计目的是为了检验学生对惯用语的认识。



从图 2.5 可以看出三组受访者对“吹牛皮、领头羊”等惯用语的答对率较高，由于这些惯用语常出现在课本与日常生活中。而“露马脚、铁公鸡”的答对率并不高，特别是“跑龙套”（师范大学大四学生只有 14 人答对（18%）、文朗学校只有 9 人（18%）、市华语成人教育中心只有 5 人

(40%) )。原因在于这些惯用语富含着中国文化,如“露马脚”来自一个有关明太祖朱元璋的故事,或“铁公鸡”来自歇后语“铁公鸡——一毛不拔”,再如“跑龙套”一词来自戏曲用语。对于这些惯用语,如果学生们没见过就很难做出正确的答案。这印证了本文对学生惯用语难点的预设,惯用语的文化内涵是理解的难点之一。因此,教师在讲授这些惯用语时应为学生提供必要的文化背景知识。

从第 11 到第 15 题为“给划线的惯用语选择正确的答案”。该部分所选用的惯用语有“做文章、小聪明、唱反调、开小差、漂亮话”。本文对 135 位受访者进行打分,得出以下表 2.6

表 2.6. 受访者对“给划线的惯用语选择正确的答案”部分的分数

分数 \ 学校	师范大学	文朗学校	市华语成人教育中心
0-2 分	7 (9.21%)	15 (30.61%)	0
3-4 分	42 (55.26%)	30 (61.22%)	4 (40%)
5 分	27 (35.53%)	4 (8.17%)	6 (60%)

由此表可看出,师范大学与文朗学校得 3-4 分的学生占大多数,42 人,比率为 55.26%;文朗学校 30 人,比率为 61.22%。市华语成人教育中心的学在 10 名受访者中,具有 6 名已答对,占 60%。

从第 16 到第 20 题为“选择正确的惯用语填空”。该部分不但要求学生要掌握情景,而且还要理解每个惯用语的意思才能作答,所以这部分得到满分的学生不多;反而 0-2 分的学生占大多数。

表 2.7. “选择正确的惯用语填空”统计表

分数 \ 学校	师范大学	文朗学校	市华语成人教育中心
0-2 分	45 (59%)	34 (69%)	2 (20%)

3-4 分	25 (33%)	15 (31%)	5 (50%)
5 分	6 (8%)	0	3 (30%)

从第 21 到第 25 题为造句，设计目的为检查学生对惯用语语用方面掌握的程度。本文要求学生用“走后门、爱面子、拍马屁、背黑锅、开绿灯”造句。由于部分受访者没有造句，三组学生所收集造句语料共 271 条，其中正确句子为 160 条，错误句子为 109 条（具体看附录 2），具体结果如下

表 2.8. “造句”统计表

	对	错	总计
师范大学	75 (76%)	24 (24%)	99
文朗学校	49 (38%)	80 (62%)	129
市华语成人教育中心	41 (99%)	2 (1%)	43
			271

从表 2.8 的数据可看到，市华语成人教育中心学生写对的句子最多（占 99%），第二为师范大学大四学生（占 76%），最后为文朗学校（占 38%）。这个结果是符合三组学生的学习内容。

根据三组学生所写错的句子类型，本文可分成以下偏误：字面意义当成语义、语义理解错误、动宾式一般不直接带宾语、词性判断错误、书写错误、非惯用语使用错误等六类。

类型	例句
(1) 字面意义当成语义	① 这里关门了，请你走后门。 ② 做人要爱面子，要不没有人爱我们的。 ③ 妈妈在房间里开了绿灯。
(2) 语义理解错误	① 小明很注意爱面子的人。 ② 这件事也不太严重，我们开绿灯吧。

(3) 动宾式不直接带宾语	① 他常常走后门经理 ② 同学们做错，小明都背黑锅我们。 ③ 他常常拍马屁老师。
(4) 词性判断错误	① 谁都有自己的爱面子。 ② 姐姐很背黑锅。 ③ 他是一个开绿灯给我。
(5) 书写错误	① 这比 <u>塞</u> 他得到冠军，他父母八成爱面。 ② 他通过走后门得到这 <u>分</u> 工作。
(6) 非惯用语使用错误	① 他这样做是对你走后门 ② 不管在别的地方，他都这样爱面子。

(1) **字面意义当成语义**: 由于大部分的第二语言学习者没有文化背景，导致学生在使用时受了字面意义的影响，而且把字面意义当成惯用语的实际意义。

① 这里关门了，请你走后门。

本意：通过不正当的关系来达到某种目的

错解：走后面的门路。

② 做人要爱面子，要不没有人爱我们的。

本意：比喻怕损害自己的体面，被人看不起

错解：爱护自己的脸

③ 妈妈在房间里开了绿灯。

本意：比喻允许或不禁止

错解：开绿色的灯

(2) **语义理解错误**:

① 小明很注意爱面子的人。

错解：“爱面子”被错解为注重外表。

② 这件事也不太严重，我们开绿灯吧。

错解：“这件事不太严重”，“我们”本来能自己解决，却被说成“开绿灯”是允许或不禁止。

(3) 动宾式不直接带宾语:

- ① 他常常走后门经理。
- ② 同学们做错，小明都背黑锅我们。
- ③ 他常常拍马屁老师。

这三个句子中的惯用语都是“动+宾”结构，所以在“宾语”后面不能带其他宾语，而学生都在惯用语后边加上宾语，这个错误说明了学生未掌握句子的用法。

(4) 词性判断错误:

- ① 谁都有自己的爱面子。
- ② 姐姐很背黑锅。
- ③ 他是一个开绿灯给我。

在①和③中，学生把“爱面子”和“开绿灯”当成了名词，在②中就当成了形容词。

(5) 书写错误:

- ① 这比塞他得到冠军，他父母八成爱面。
- ② 他通过走后门得到这分工作。

学生把“比赛”中的“塞”写成“赛”，“一份工作”的“份”写成“分”。

(6) 非惯用语的错误: 在调查的数据中，除了惯用语的偏误意外，有些学生在语法、用词方面也产生错误。如:

- ① 他这样做是对你走后门。

“走后门”不能和“对”搭配

- ② 不管在别的地方，他都这样爱面子。

“不管”是表示排除一切条件，是无条件式条件复句的关联词语，其后面还有疑问词或表示正反疑问的词，所以这个句子这样写是不对的。

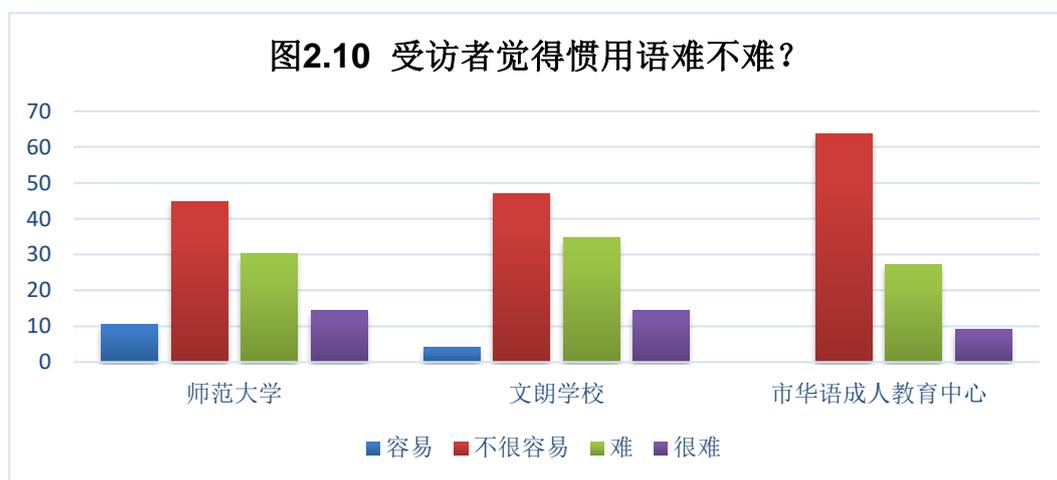
### 3. 有关学习态度和策略调查

在学习某种外语中，学习心态会有重要的影响。正确的学习心态会对学习者大有帮助。本人对 135 名受访者进行学习态度调查，并得出以下表 7

表 2.9. 受访者对惯用语的喜爱程度统计表

	师范大学	文朗学校	市华语成人教育中心
喜欢	61 (80.26%)	28 (57.14%)	10 (100%)
不喜欢	15 (19.74%)	21 (42.86%)	0

从表 2.9 表示，三组学生中“喜爱”惯用语的学生占大多数，分别为：师范大学占 80.26%、文朗学校占 57.14%、市华语成人教育中心占 100%。这说明学生大部分的学生对学习使用惯用语都有比较强烈的欲望，这对惯用语教学有很大的鼓舞。因此适当的加入惯用语教学，能提高学生学习汉语的积极性。



从图 2.10 我们很容易看得出来，虽然三组受访者的学习内容大不相同，但他们都有一个共同点就是大部分学生都不觉得惯用语容易，他们偏向于

“不很容易”或“难”的选项。这证明了惯用语是汉语词汇教学中的难点之一，应该得到重视。

图 2.11 “您有没有用惯用语来交流？”



图 2.11 调查学生对惯用语熟练使用程度：调查结果表明，“偶尔用”的学生占大多数，师范大学占 63%、文朗学校占 57%、市华语成人教育中心占 100%。其次是“不会用”的学生群，师范大学占 34%、文朗学校占 33%。这些数据进一步说明汉语惯用语是一个难点，导致学生在交际中不常用，甚至不会用。其中，市华语成人教育中心给的结果很特别，原因在于这组人群的授课内容为“汉语惯用语”，因此，对于他们来说或多或少接触的惯用语比前两组强。

每个学生都有自己独特的语言学习策略，学生利用学习策略解决语言学习过程中遇到的问题。此次调查，本文收集到以下意见：

表 2.12 “您是怎么学会汉语惯用语的？”

背熟惯用语的意思	34 人 (25.19%)
看意思和语法	70 人 (51.85%)
了解惯用语的来源	40 人 (29.63%)

通过对话并了解惯用语的用法	74 人 (54.81%)
造句	11 人 (8.15%)
其他	3 人 (2.22%) ① 从长辈学会 ② 看电视剧 ③ 看真人秀

图 2.11 结果显明，学生喜欢的学习方法为：了解惯用语的意思及用法（51.85%），“了解惯用语的来源”（29.63%）、通过对话并了解惯用语的用法（54.81%）。这与学生通常学习词汇的方法无异，教师在讲授惯用语时进行必要的文化导入有助于学生对惯用语的记忆性。

### （三）小结

综合以上数据分析，我们知道学生对惯用语很感兴趣，但大多数认为汉语惯用语不太容易且不常运用于日常生活中。由于惯用语具有双层意义、富有文化内涵，这也成为学生学习惯用语的困难。

## 第三章 针对越南学生的汉语惯用语教学

本章主要对对外汉语教学提出相关理论，并且在其基础上对对越汉语惯用语教学提出若干方法；第二部分则提出练习设计的理论，并通过问卷调查所发现的问题及本人对惯用语教学所积累的经验进行练习设置。

### （一）对外汉语词汇教学

对外汉语词汇教学则是汉语教学中重要环节之一。针对目前的对外汉语教学模式，我们容易发现大部分的课堂教学都是从词汇教学开始，因此词汇教学贯穿到了整个语言教学过程。如何让学生在短短的课堂教学时间里认识、理解、记住词语且熟练地运用所学的词汇进行交际是每位汉语教师所关注的关键问题。

#### 1. 对外汉语词汇教学的重要性

语言是人类最重要的交际工具。“如果把语言比做一座大厦，那么，可以说语法是这座大厦的结构框架，而词汇则是它的建筑材料”（周小兵，2017）。因此词汇是学习的基础，学生掌握的词汇越丰富，学生交际能力越强。

#### 2. 对外汉语词汇教学的任务

根据周小兵（2017）所提到词汇教学的任务为“帮助二语者掌握一定数量的复用式词语和一定数量的领会式词语，同时努力缩小这两类词汇量的差距，促使学生从理解词汇逐渐发展到能正确运用词汇。”

#### 3. 对外汉语词汇教学原则

《汉语教学法研修教程》提出了教学的三条基本原则：实践性原则、深入性原则与交际性原则。

##### （1）实践性原则

实践性原则也就是“精讲活练”。所谓的“精讲”为在限制的时间内要“有针对性、突出重点、准确地讲练、并且要讲清主要意义和用法。“精讲”必须跟“活练”结合，由于反复练习才能熟练地掌握并运用。所谓的“活练”就是指“练习内容、练习形式、练习方法的灵活多样、目的突出、针对性强、生动有趣。”

### (2) 深入浅出原则

教师要针对学生的水平，进行“深入浅出”的教学原则，也就是“简明原则”。在讲授词汇的过程中，教师不能使用过于复杂的教学语言，尽量避免直接将词典的注释搬到实际教学上；教师要简单化、用通俗易懂的语言来解释词汇。在入门阶段，教师尽量使用学生学过的词语来讲解生词，这样学生才能正确地理解。此外，教师也可以用母语或图片，多媒体来解释。对于高级阶段的学生，教师除了上述的原则，还可以结合语境教学。语境教学能使词语的意义和用法更加明确。在词汇教学中，“教师应将生词放入上下文或尽可能真实的贴近留学生生活的情景讲解，操练。”（周小兵，2017）教师尽量消除学生的为难情绪，激发他们的学习兴趣。

### (3) 交际性原则

第二语言学习者的学习目的是运用，用汉语来进行交流。因此，为了帮助学生们达到这个目的，教师就要精心设计自己的教学过程，把交际引入课堂。此外，解释的生词时所用的例子或练习生词时所设计的情景都要注意到那些词的常用性与真实性。

### (4) 趣味性原则

“趣味性”是语言教学中的一个重要因素。学生的愉悦感、成功感与自性感是汉语学习动力之一。因此教师在讲授教学内容时应当注意使用风趣幽默的教学语言、适度的节奏、充分运用体态语、注意变化教学形式与运用课堂教学技巧等。教师要把学生从被动地学习带领到主动地学习，使学习的过程变得充满快乐和创造。

## （二）对于越南学生的汉语词汇教学中的惯用语教学

汉语惯用语教学也属于词汇教学的一部分。在对外汉语词汇教学理论的基础上，本部分拟从惯用语教学难点与教学方法进行分析，并且对越南学生汉语惯用语教学提出相应的教学对策。

### 1. 对于越南学生的汉语惯用语教学的难点

汉语惯用语的形式简洁、语言生动、通俗易懂，让学生在学习时产生浓厚的兴趣，但由于汉语惯用语具有丰富的特点，因此也给第二语言学习者带来了不少困难。根据惯用语的特点与问卷调查结果，本文发现对于越南学生学习汉语惯用语时会有以下的困难。

首先是结构方面的困难。如前文所述，一部分的惯用语具有灵活性。也就是说内部成分可以拆分或调换位置，使学生使用时容易混淆。例如：

- ① 有关惯用语的可拆分性：“出洋相”一词，我们也可以说成“出了个洋相”；或“给颜色看”，可以说成“给你点儿颜色看”。
- ② 至于惯用语的可以调换位置的现象：“碰钉子”一词，我们也可说成“给钉子碰”。

虽然添加了其他成分，可这些惯用语的总体意义不改变。但由于学生对于这类惯用语感知程度较低，导致错用的现象。

第二、语义方面的困难。由于惯用语带有双层性意义，使学生在理解方面会产生困惑。如“一锅粥”比喻非常混乱，一团糟。在这个例子中，很多学生只根据字面意思来判断惯用语的整体意义，而忽略了惯用语的引申意思，导致了误用现象。此外，由于有一些惯用语的意义是相近的，如：“唱反调”与“唱对台戏”。二者都用来比喻提出相反的主张，但所采用的事物却不一样“调子”和“对台戏”。又如“替死鬼”与“背黑锅”都带有代人受过的意思，但所用的描述材料大不相同，此外，二词的结构也存在着差异：“替死鬼”属于定中结构，“背黑锅”则属于动宾结构。

第三，惯用语作为承载中国特有的文化的一部分，蕴藏着丰富的文化信息，反映着中国人的风俗习惯、行为模式与价值观念。因此学生如果想透切地理解某一个惯用语必须要有一定的中国文化知识。如“红顶子”指的是清朝官僚戴的一种官帽的顶子。当时以不同资料 and 颜色的帽子来分别官阶的高低，最高的一品大官是用红珊瑚做帽顶子，呈红色，所以叫“红顶子”。现在用来比喻以陷害别人为手段所取得的官位，如果学生不理解中国的历史文化，是很难理解其意思；又如“老黄牛”一词来自中国传统耕种习惯。在古代耕种社会里“牛”是农民的好朋友，对农业发展有极大的贡献，“牛”是耐劳吃苦、任劳任怨的象征，因此在惯用语里“老黄牛”用来比喻努力工作、不抱怨的人。当学生不清楚惯用语产生的文化背景时就会造成一些误解和偏差。

## 2. 对越汉语惯用语教学方法

针对越南学生在惯用语学习和运用中所遇到的困难及教学中所存在的问题，本文分成：语境教学法、图片教学法、游戏法、文化教学方法等四个方法。

### (1) 语境教学法

语境是语言交际的环境，也就是语言学中的语境。“语境教学”是指在教学过程中，教师有目的地引入或创设具有一定情绪色彩的、以形象为主题的场景的教学方法。

教师在讲解惯用语时可以设置适当的语境，帮助学生不受字面意义的影响，根据上下文语境猜测某个惯用语的确切含义。教师设置语境时要注意所有的内容都要为课文理解服务，并且贴近学生的实际生活，避免学生死记硬背。例如：在讲授“看热闹”、“连轴转”情景时，教师可以如此展示。

#### **例 1: “看热闹”**

##### 步骤 1: 情景设置

教师：看到一个同学跌倒了，你会去帮他吗？

学生：会。

教师：老师没有去帮他，老师只站在一边看。你可以说：老师站在一边看热闹。

步骤 2: 引导出“看热闹”一条惯用语并加以释义: 比喻对别人的事袖手旁观。

### 例 2: “连轴转”

步骤 1: 情景设置

教师: 小王没有兄弟姐妹, 父母都由他照顾。他爸爸前天住院了。所以他白天上班, 晚上在医院照顾爸爸。你可以说: 小王这几天忙得连轴转。

步骤 2: 教师再设置另一个情景

教师: 经理交给小李的工作快到期了, 可小李刚做了一小部分, 所以下班后他还要工作到深夜希望按时完成工作。你可以说: 为了按时完成工作, 小李这几天从早上到深夜连轴转。

步骤 3: 听了教师的情景设置, 教师请若干学生解释该条惯用语的意思。

步骤 4: 教师总结、释义: “连轴转”是比喻夜以继日地劳动或工作。

## (2) 图片教学法

有不少惯用语是通过比喻手段显示出强烈的形象性, 所以在讲授这类惯用语时, 教师除了直接释义以外, 还可以通过图片的形式给学生展示教学内容。图片教学法会有助于培养学生的学习兴趣, 同时也对学生的观察能力与联想能力很有帮助。例如:

### 图 3.1. 图片展示“背黑锅”



#### 例 1: “背黑锅”

步骤 1: 展示图 3.1

步骤 2: 在教师的指导语下, 发挥学生的联想能力, 猜测“背黑锅”的意思

教师: 请问, 从图片中你们看到什么?

学生: 一个人在背着一个锅。

教师： 锅子是什么颜色的？

学生： 是黑色的。

教师： 那你们知道在汉语惯用语里“背黑锅”还有另外意思吗？

教师请若干学生回答。

步骤 3：教师释义。

教师： “背”的意思是“背后”，“黑”是“黑暗”，原本“背”的不是“锅”而是“过”，“背黑过”的意思是无辜担罪的意思，后来因为谐音，“黑过”变成了“黑锅”，但含义却没变，都是带人受过意思。

步骤 4：解释用法与例句。

教师： “让/ 替 / 为” + 某人 + “背（……）黑锅”

例子：

- ① 有人想让你背这个黑锅。
- ② 出了什么问题，我可不想替别人背黑锅。
- ③ 小王还为他背了这个黑锅。

### (3) 游戏法

游戏教学法是以游戏的形式，使学生在富有乐趣的条件下掌握到教材内容。它的目的是巩固知识、激发学生的主动性、增强课堂的趣味性和灵活性，因此起到辅助作用。本文根据王巍、孙淇编(2011)所展示的大量游戏教学法中选出了若干适于惯用语教学游戏，并进行详细说明。

#### 游戏 1：“快速记忆”

— 活动的目的：通过记忆游戏，帮助学生复习所学过的惯用语。

— 活动准备：选择要练习的惯用语。（每组 6 -10 条惯用语），制成卡片。

（例如：独角戏、败家子、半边天、马大哈、活菩萨、过来人、害人虫、护身符）

— 活动步骤：

步骤 1：教师逐一展示卡片，领读所有的惯用语。

**步骤 2:** 教师任意抽取一张或几张卡片放在旁边，不让学生看到被抽走的卡片上的惯用语，然后再次逐一展示并领读手中剩下的惯用语。读完后学生回忆少了哪条惯用语，将其写在本子上。

**步骤 3:** 教师展示抽出的卡片，公布答案，学生两人一组，互相检查。

**步骤 4:** 教师打乱卡片的顺序，抽走其他词语卡片，重复这个活动。



展示所有词语



抽走部分词语



抽走部分词语

### 游戏 2：“提示猜词”

- \_ 活动的目的：通过游戏，帮助学生复习所学过的惯用语。
- \_ 活动准备：选择要练习的惯用语。（每组 5 条惯用语），制成卡片。  
( 摆架子、背黑锅、唱反调、吃豆腐、跑龙套)

\_ 活动步骤：

**步骤 1:** 每轮两人，A 学生提示、B 学生猜。

**步骤 2:** A 学生拿着 5 张卡片不给 B 学生看。A 学生进行提示让 B 学生猜。在提示的句子里，不能出现卡片里面的任何一字，要不那条惯用语算是犯规，不计分。

**步骤 3:** 在最快的时间内答对最多的惯用语为战胜者。

### (4) 文化教学法

惯用语承载了中国特有的文化和中国人的思维方式，在跨文化交际时会造成一些误解和偏差。因此在教学的过程中穿插文化知识介绍，让学生先理解惯用语的文化内涵，然后才掌握惯用语的意思及用法。例如：“破天荒”

**步骤 1:** 教师给学生讲“破天荒”的文化背景：“据五代王定保《摭言》和宋朝孙光宪《北梦琐言》记载：唐朝时候，荆州每年送举人去考进士，都没考中，使人称作“天荒”。“天荒”的意思河水从未开垦的土地。后来荆州送去的刘锐考中了，人们称作“破天荒”。此时流传开后，“破天荒”一语逐渐成为民间流行的口头语，现在要形容头一次出现的新鲜事或创举。

**步骤 2:** 展示例句：

- ① 他破天荒地给妻子买了一束花。
- ② 你不知道吧，我也是破天荒第一次。

### 3. 小结

在汉语教学中，惯用语教学不但能够加深学生对现代汉语的理解，更能使学生在进而了解中国文化。本文提出了四个教学方法，那也是本人在实践教学中所应用的方法。

### （三）惯用语的练习设计

设计练习是学习汉语中一个重要组成的环节。通过练习部分，学生可将所学到知识在实践中加以应用、检验自己对所学知识的理解程度，因此给教师反馈信息，以便教师进行纠错和指导。了解到练习的重要性，不同形式的练习会给学生带来不同的效果，因此本文在练习设计的理论的基础上，进行多样化的练习设计，希望能满足学生的一部分心理需求，激发学生对学习汉语惯用语的积极性。

#### 1. 惯用语练习设计的相关理论

练习部分为汉语惯用语教学中一个重要的部分。一个好的练习设计会使学生更快地记住所学过的内容。本文将对惯用语练习设计提出相关的理论，包括：练习的重要性、练习设计的目的、练习设计的原则与分类等，然后则提出练习形式设计。

### (1) 练习的目的

在对越汉语教学中，练习部分是学习汉语的一个不可或缺的部分，任何一种练习的最终目的都是培养学生使用目的语进行交际的能力。因此，练习设计在汉语惯用语教学中有着重要地位，必须精心设计。

### (2) 练习设计的原则

汉语惯用语练习是学生学习和掌握知识的主要内容，练习的成功与否直接决定学生对新知识的掌握程度。因此，在进行练习的设计时，必须遵循：目的性原则、针对性原则、实用性原则与趣味性原则等四方面的原则。

#### a. 目的性原则

练习是一种有目的、有指导的教学活动。练习的目的性就是要求教师在设计、编排练习题要紧紧围绕教学目的安排练习。也就是说，在设计练习时必须明确每一道题的练习意义，即通过该题的练习将促进学生理解哪些知识、形成掌握哪些技能、侧重发展哪些能力等。

#### b. 针对性原则

针对性的练习指的是练习不仅要反映出知识点的主旨，而且还应根据学生的不同层次，选择不同的练习题。所选题目要适中，既不能让接受能力差的学生感觉太吃力，有不能让接受能力强的学生感到过于轻松。

此外，一个好的练习题往往要担任解决一个问题的作用。也就是对学生某个知识点的掌握，某项技能的形成起到铺垫、促进、强化作用。

#### c. 适用性原则

练习的价值体现在它的合适性与实用性。所谓的“适用性”表现在以下几个方面

首先要提到量的适度。教师应该根据每一课的教学内容去展开，不要太多、也不要太少。

第二、练习形式要实用。有些教材在编写的过程中以为练习形式越多越好。每一课都有不同的话题，因此编写练习时要有针对性选取合适的题型和项目，训练改课的内容。

第三，练习的内容要实际。所谓的“实际”就是指展示在练习中的内容要常见的，包括所用的词汇、句子、功能以及设计的语境等。教师要考虑到学生的生活背景以及当地的风土人情。

#### d. 趣味性原则

趣味性是对汉语练习设计应该十分重视的问题，有趣的练习不仅能激发学生的学习趣味，也能提高学习效率，加强记忆的效果。因此，在给设计练习时，练习的内容要生动新鲜，富有吸引力，调动他们积极参加；练习的形式也要多样化，教师要针对某一知识采取不同形式，从不同角度组织多样的练习。

## 2. 惯用语的练习形式

练习可分为模仿记忆型练习、理解运用型练习和交际运用型练习。每个阶段基于不同的学习任务，会有不同类别的练习。

### (1) 模仿记忆性练习

#### ① 朗读

给学生单独朗读所学过的惯用语，朗读带有惯用语的句子来增强他们的语感，在句子中记住所学过的惯用语。

例如：上节课所学过的惯用语有：“老掉牙、一股脑儿、一路货、拍马屁、败家子、烂摊子、半边天、跑龙套、看热闹、套近乎”，教师可以用字卡的形式重现让学生朗读。或将那些惯用语放在句子里，请学生朗读并解释其意思。如：

- 1) 这些图都是他用那台老掉牙的电脑做出来的，整整花了他一个星期的时间。（意思：因时间长久而破旧，也指因时间久远而落后、不流行。）
- 2) 她带了几个个人把屋子里的东西一股脑儿全搬走，连双筷子也没留。（意思：全部、都）
- 3) 我以为老张能说句公道话，没想到，他跟那些人是一路货，都是只想着往上爬，根本不提我们工人说话。（意思：同一种人）…

## ② 听写

听写可以帮助学生增强惯用语的音、形、义之间的练习，加强他们对所学的惯用语的记忆。听写时，最好把含有惯用语的句子或短语一起听写，这样可以通过语境，让学生更加了解那个惯用语。

## ③ 听说

教完了一课惯用语，教师可以用“听说”方法帮助学生复习巩固。例如：上节课，学生们已经学了以下的惯用语“送上门、出洋相、落汤鸡、上西天、唱反调、老黄历、开小差、死脑筋儿、铁公鸡、摇钱树”（沈建华编的《汉语口语惯用语教程》，第18课——老坐着不动可不是事儿，170页-176页），教师可以快速地给出情景，让学生迅速地说出学过的惯用语。

教师：比喻出丑、丢脸，你们会怎么说？

学生：出洋相。

教师：有很多钱的人，但是很吝啬、节俭，我们叫做什么？

学生：铁公鸡。

教师：昨天雨下得很大，我全身都被淋湿了。老师被淋得像……

学生：落汤鸡。

教师：有“死”的意思

学生：上西天。

教师：跟“时髦”的意思相反

学生：死脑筋儿。

.....

#### ④ 填空题

填空题的覆盖面宽，形式灵活，可以突出训练学生们的准确、严谨、全面、灵活运用知识的能力和基本运算能力。

例如： 选择正确的惯用语填空

吃、摘、夸、掏、摇、栽、牵、抓
-----------------

- 1) \_\_\_\_\_ 钱树    2) \_\_\_\_\_ 海口    3) \_\_\_\_\_ 把柄  
 4) \_\_\_\_\_ 腰包    5) \_\_\_\_\_ 帽子    6) \_\_\_\_\_ 跟头  
 7) \_\_\_\_\_ 鸭蛋    8) \_\_\_\_\_ 鼻子

(答案：1)摇，2)夸，3)抓，4)掏，5)摘，6)栽，7)吃，8)牵 )

#### (2) 理解运用型练习

学生只有在理解的基础上，才能正确地运用惯用语，否则就会出现误用情况。所以在练习设计上，教师应该设计理解性练习来检测学生学习情况，加深学生对惯用语实际意义的理解。例如：

##### ① 选项题： 检查学生对惯用语的结构所掌握的程度

例如：在正确的句子后面打上“✓”（“唱高调、揭老底、走过场、下马威、喝墨水”——沈建华编的《汉语口语惯用语教程》，第19、20课，180页-197页）

- 1) a. 谁都会唱高调好听，没有具体办法，一切都是空话。 ( )  
     b. 谁都会唱好听的高调，没有具体方法，一切都是空话。 ( )  
 2) a. 是谁在领导那儿揭他老底。 ( )  
     b. 是谁在领导那儿揭老底他。 ( )  
 3) a. 领导说公平竞争，其实就是走过个场，厂长的位子早就有人了。 ( )  
     b. 领导说公平竞争，其实就是走个过场，厂长的位子早就有人了。 ( )

- 4) a. 张主任一进来就给几个年轻人下了个马威。 ( )  
 b. 张主任一进来就给几个年轻人来了个下马威。 ( )
- 5) a. 谁都相信他是因为他是喝过不少墨水的人。 ( )  
 b. 谁都相信他是因为他是喝墨水过不少的人。 ( )

② **连线题**：检查学生对每个惯用语的理解程度。

- |         |   |   |                     |
|---------|---|---|---------------------|
| 1) 打游击  | · | · | a. 说做不到的漂亮话         |
| 2) 喝墨水儿 | · | · | b. 一开始就想某人显示其厉害或威严  |
| 3) 空城计  | · | · | c. 没有固定的地点          |
| 4) 走弯路  | · | · | d. 揭露出隐藏着的内情或底细     |
| 5) 唱高调  | · | · | e. 暗中刁难、打击某人        |
| 6) 揭老底  | · | · | f. 别人认为某地应该有人，可实际没人 |
| 7) 下马威  | · | · | j. 犯错误或因为方法不对而浪费力气。 |
| 8) 穿小鞋  | · | · | h. 有学问、有知识          |

(答案：1)c, 2)h, 3)f, 4)j, 5)a, 6)d, 7)b, 8)e )

③ **给划线的词语选择正确的解释**：

- 1) 我爷爷最讨厌拍马屁和走后门的人。  
 a. 走后面的门      b. 走小路      c. 通过不正当的关系达到目的
- 2) 报纸对那件事做文章。  
 a. 写文章      b. 发表意见      c. 告诉别人
- 3) 那些给别人穿小鞋的事我做不惯。  
 a. 给别人穿很小的鞋子  
 b. 玩闹手段、刁难人  
 c. 不容易做的事
- 4) 他上班的时候不集中，总爱开小差。  
 a. 走别的路      b. 出差      c. 胡思乱想其他无关的事
- 5) 李大爷是过来人，他没有那么容易给骗的。  
 a. 已经回来的人      b. 有经验的人      c. 常常来我们家的人

(答案：1c, 2b, 3b, 4c, 5b)

## ④ 选择正确的惯用语填空:

- 1) 年底的顾客特别多, 我们谁都忙得\_\_\_\_\_。  
a. 走后门                      b. 团团转                      c. 穿小鞋
- 2) 平时不努力学习, 考前\_\_\_\_\_来得及吗?  
a. 抱佛脚                      b. 背黑锅                      c. 走后门
- 3) 大家都知道老林是我们公司出名的\_\_\_\_\_, 公司里谁都不喜欢他。  
a. 过来人                      b. 半边天                      c. 马屁精
- 4) 孩子们\_\_\_\_\_了, 不想听父母的话了。  
a. 翅膀硬                      b. 打主意                      c. 铁公鸡
- 5) 你跟他讲小王的事情是没用的, 他们都是\_\_\_\_\_。  
a. 一路货                      b. 唱反调                      c. 摇钱树

(答案: 1b, 2a, 3c, 4a, 5a)

## (3) 交际运用型练习

## ① 造句

这是词汇教学中的基本方式之一。造句练习能帮助学生辨析惯用语的准确含义, 理解惯用语的准确用法, 提高语言表达能力。造句可以是书写的, 也可以是口头的, 这也是属于语言输出能力培养的一种方法。它能够帮助学生有效地把握词汇, 同时也是克服遗忘的一种重要手段。

对于刚学的惯用语, 如果马上要求学生造句会具有一定的难度。有的学生可能会想很久还是造不出来, 这不但浪费课堂教学的时间, 而且如果次数多了也会由此丧失学生的信心。因此对于刚学的惯用语, 最好采取给出情景让学生根据情景造句, 例如: 教师要求学生用下列的惯用语造句: 败家子、拍马屁

教师: 他把家里很多有价值的东西都扔了, 妈妈会怎么说他? (用“败家子”)

学生: 你这个败家子, 怎么把家里有价值的东西都扔了。

教师: 小王为了能升上科长, 他最近常常要奉承经理。(用“拍马屁”)

学生: 小王为了能升上科长, 他最近常常要拍经理的马屁。

教师：他这个工作如果做不好，顾客就会指责他。（用“挨白眼”）

学生：他如果做不好这个工作就会挨顾客的白眼。

## ② 完成句子

这种练习都是从片段的感知出发，在原有的知识经验的基础上进行联想和创造，从而获得一个完整的意义。在完成句子练习中，句子的开放性越大，即需学生补充的内容越多，对学生的原有知识积累和联想能力要求就越高。

例如：要求学生用指定的词语完成句子

1. A: 张工程师，我去找个小姐过来陪你跳个舞，好不好？

B: 别，别，我不会，\_\_\_\_\_。（出洋相）

2. A: 妈妈，这个箱子满了，衣服放不进去了，怎么办呢？

B: 你呀，\_\_\_\_\_。（死脑筋）

## ③ 书写练习

用所学的惯用语缩写课文或写成一篇文章

教师可以要求学生回家用学过的惯用语缩写课文或一段话、一篇文章，要求学生用上指定的惯用语若干个。所学的惯用语只有通过这样的反复使用，才有可能真正掌握。

## 3. 小结

练习部分对提高教学质量、促进师生互动以及教学反馈都起着积极的作用。因此本人通过查阅跟惯用语有关的书籍、报刊、论文以及本人的教学经验，设计出以上的练习形式，希望能让学生感兴趣并促进学生学得扎实而有效率。

## 结语

惯用语是汉语词汇教学中一个重要的组成部分。大部分的学生或多或少也学过那些惯用语，但只有一小部分能正确说出其的名字。本文为了更加了解越南学生惯用语的掌握情况并对汉语惯用语教学进行研究。研究结果主要体现在以下几个方面：

① 从语音、结构、语用、语义、文化等方面对施宝义、姜林森、潘玉江的《汉语惯用语词典》进行了分析归类，并分析结果。

② 通过问卷调查，发现大部分的越南学生对惯用语显得不很熟悉。大部分学生都觉得惯用语很有趣，但只是偶尔使用。这表明对外汉语教程中的惯用语部分不多，导致学生对这类词不很把握。

③ 在问卷调查的结果上，结合相关理论与本人教学经验，提出若干的教学方法，并进行练习设计。

从采料到论文完成的阶段，每一步走来对我都是新的尝试与挑战，但本人有很多收获，在各方面都得到了成长。尽管如此，但由于时间有限与自身能力所限，本文还存在着不足之处：

① 文献收集可能存在遗漏。

② 对于练习设计，部分设计缺乏新意，还需要进一步探讨。

对于本文的不足之处，请各位专家学者、各位老师和同学们能提宝贵的意见，并给予批评指正。

## 参考文献

### 书籍

- 蒋丽萍、赵秀娟、吴春仙. (2014). 综合科教学方法与技巧. 北京语言大学出版社
- 黄伯荣、廖序东. (2009). 现代汉语. 北京: 高等教育出版社
- 施宝义、姜林森、潘玉江. (1985). 汉语惯用语词典. 外语教学与研究出版
- 张岱年、方克立. (2011). 中国文化概论. 北京师范大学出版社, 3-5
- 周健、彭小川、张军(2004). 汉语教学法研修教程. 人民教育出版社
- 王巍、孙淇编 (2011). 国际汉语教师课堂技巧——教学手册. 高等教育出版社

### 报刊

- 陈光磊. (1992). 惯用语的修辞性能. 当代修辞学
- 陈振艳. (2017). 口语惯用语的形成机制及预提成因等相关问题研究. 北京化工大学学报
- 焦佳. (2016). 汉语惯用语的语义研究. 语言本体研究, 33-34
- 梁向东. (2019). 汉语作为第二语言教学词汇教学法研究. 现代交际
- 吕翼平、戴昭铭、张家骅. (1987). 惯用语的划界和释义问题. 中国语文, 468-477
- 肖菲. (2002). 论华文教材练习编写的原则. 零陵学院学报
- 张清常. (1993). 再说惯用语. 语言教学与研究, 76-81
- 赵金铭. (1997). 对外汉语教材创新略论. 世界汉语教学

### 学术论文

- 陈忠. (2008). 现代汉语惯用语研究及在对外汉语教学中的引用. 山东大学, 18
- 黎俊私. (2017). 中高级留学生汉语惯用语教学研究——以江西师范大学为例. 江西师范大学
- 利亚楼. (2013). 对外汉语惯用语教学研究. 江西师范大学

刘松浩. (2009). 对外汉语教学中练习的目的、方法和编写原则. 北京大学对外汉语教学学院

尚冬琼. (2017). 身体类惯用语及其对外汉语教学研究. 湖南师范大学

孙佳. (2016). 对三套初级口语教材练习题型的考察分析——以《路》、《初级汉语口语》、《汉语交际口语》为例. 中央民族大学

王雪梅. (2012). 对外汉语中级综合教材练习研究. 广西师范大学

王玥. (2014). 三音节动宾式惯用语研究——以《汉语口语惯用语教程》和《惯用语教程》为例. 四川师范大学

魏慧兰. 汉语惯用语及其课堂教学——以《汉语口语惯用语教程》为例. 河南大学

许丽坤. (2016). 外国学生现代汉语惯用语教学浅得. 天津师范大学

杨舟雅. (2015). 《汉语口语惯用语教程》中的惯用语教学研究. 云南大学

于常娥. (2016). 对外汉语高级口语课中的惯用语教学. 渤海大学

网络

图 1- 图片展示“背黑锅” <http://news.hexun.com/2014-07-27/167017426.html>

LINE 词典 <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home>

## 附录

### 附录 1

### 中高级的汉语学习者对惯用语掌握情况

### KHẢO SÁT VỀ SỰ HIỂU BIẾT QUÁN DỤNG NGỮ CỦA NGƯỜI HỌC TIẾNG TRUNG QUỐC TRÌNH ĐỘ TRUNG, CAO CẤP

尊敬的朋友：您好！

本人黄淑仪 - 胡志明市师范大学硕士研究生，正在研究的方向为惯用语与对越汉语惯用语教学。本问卷调查中高级的汉语学习者对惯用语的掌握情况，希望您能够抽出宝贵的时间来填写此表。调查结果仅为本人论文研究所用，不会给您带来任何的负面影响。谢谢配合！

Thân chào anh / chị:

Tôi tên là Huỳnh Thục Nhi, nghiên cứu sinh thạc sĩ trường đại học Sư phạm thành phố Hồ Chí Minh. Tôi hiện đang nghiên cứu về Quán dụng ngữ trong tiếng Trung Quốc và việc giảng dạy quán dụng ngữ cho sinh viên Việt Nam. Mục đích của bài nghiên cứu này nhằm giúp tôi hiểu được rõ hơn về sự hiểu biết về quán dụng ngữ của người học tiếng Trung trình độ Trung, cao cấp. Hy vọng anh/ chị có thể dành chút thời gian quý báu để hoàn thành bảng khảo sát này. Tất cả những câu trả lời của anh/ chị sẽ được giữ bí mật và chỉ được sử dụng phục vụ cho mục đích nghiên cứu. Xin chân thành cảm ơn!

**温馨提示:** 本问卷一共 29 句 (4 页)，选择时，只需在您认同的答案前打“√”。

**Lưu ý:** Bài khảo sát gồm 29 câu (4 trang), khi chọn, anh/ chị chỉ cần đánh dấu “√” vào trong ô chứa nội dung mà anh / chị chọn.

调查对象的基本信息 THÔNG TIN CƠ BẢN

- 6) 您的性别:  男 Nam  女 Nữ

**Giới tính**

- 7) 您是华人:  是 phải  否 không

**Bạn là người Hoa**

- 8) 您的年龄:  18 岁以下 dưới 18 tuổi  20 – 30 岁 20-30 tuổi

**Độ tuổi**

- 30 – 50 岁 30-50 tuổi  50 岁以上 trên 50 tuổi

- 9) 学习汉语的时间:  2 年以下 dưới 2 năm  2-3 年 2-3 năm

**Thời gian học**

- 3-4 年 3-4 năm  4 年以上 trên 4 năm

- 10) 你曾经听/ 读 或用过下列的哪些词? ( 可选多项)

**Bạn đã từng nghe/ đọc hay sử dụng những từ nào bây dưới đây? ( có thể chọn nhiều đáp án)**

- 炒鱿鱼  戴高帽  碰钉子  爱面子  老狐狸  
 白骨精  上西天  走后门  空城计  活菩萨

学生对汉语惯用语的掌握情况

### SỰ HIỂU BIẾT CÁC QUÁN DỤNG NGỮ CỦA NGƯỜI HỌC

- (一) 选词填空 Chọn từ thích hợp điền vào ô trống

鸟、牛、羊、猪、龙、蛇、马、狗、鸡、鸭

- 11) 吹\_\_\_\_\_皮 12) 露\_\_\_\_\_脚 13) 跑\_\_\_\_\_套  
 14) 领头\_\_\_\_\_ 15) 铁公\_\_\_\_\_

- (二) 给划线的词语选择正确的答案 chọn đáp án đúng cho từ gạch dưới:

16) 报纸对那件事做文章。

- a. 写文章  b. 发表意见  c. 告诉别人

17) 你别耍小聪明了, 我不会吃你那一套的。

- a. 有点儿聪明                       b. 非常聪明                       c. 在小事上露出自己的聪明
- 18) 别人都同意了，只有他偏偏唱反调。
- a. 提出相反的主张。               b. 唱相反的调子               c. 唱别人不喜欢的歌曲
- 19) 他上班的时候不集中，总爱开小差。
- a. 走别的路                       b. 出差                       c. 胡思乱想其他无关的事
- 20) 漂亮话谁不会说，等你成功了才来找我还不晚。
- a. 说话的人很漂亮。               b. 说得好听而不兑现               c. 说话时用很漂亮的话

(三) 选择正确的惯用语填空 chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

- 21) 我最讨厌那些在别人背后\_\_\_\_\_的人。
- a. 说闲话                       b. 说梦话                       c. 说怪话
- 22) 老王，您别讲那些\_\_\_\_\_的故事了，我都听了不下一百遍了。
- a. 老狐狸                       b. 老掉牙                       c. 老毛病
- 23) 我五音都不准，所以不能参加那个卡拉 OK 比赛，要不会\_\_\_\_\_的。
- a. 出风头                       b. 出洋相                       c. 出冷汗
- 24) 我敢跟你\_\_\_\_\_，他一定不会做出这样的事情。
- a. 打光棍                       b. 打主意                       c. 打保票
- 25) 都说妇女是\_\_\_\_\_，我们的工作效率肯定不比男人差。
- a. 半瓶醋                       b. 半边天                       c. 半边人

(四) 造句 Đặt câu

26) 走后门

---



---

27) 爱面子

---



---

28) 拍马屁

29) 背黑锅

30) 开绿灯

学生对学习惯用语的态度

MỨC ĐỘ YÊU THÍCH CỦA NGƯỜI HỌC

<p>31) 您喜欢惯用语吗? Bạn thích quán dụng ngữ không?</p>	<p><input type="checkbox"/> 喜欢 thích <input type="checkbox"/> 不喜欢 không thích</p>
<p>32) 您觉得汉语惯用语怎么样? Bạn cảm thấy quán dụng ngữ trong tiếng Trung như thế nào?</p>	<p><input type="checkbox"/> 容易 dễ <input type="checkbox"/> 不很容易 không dễ lắm <input type="checkbox"/> 难 khó <input type="checkbox"/> 很难 rất khó</p>
<p>33) 您有没有用惯用语来交流? Bạn có sử dụng quán dụng ngữ trong giao tiếp không?</p>	<p><input type="checkbox"/> 经常用 thường dùng <input type="checkbox"/> 偶尔用 thỉnh thoảng <input type="checkbox"/> 不会用 không biết sử dụng</p>
<p>34) 您是怎么学会汉语惯用语的? (可以选多项) Cách để bạn ghi nhớ những quán dụng ngữ đã học là gì? (có thể chọn nhiều đáp án)</p>	<p><input type="checkbox"/> 背熟惯用语的意义 Học thuộc lòng nghĩa của từ <input type="checkbox"/> 看意思和语法 Xem ý nghĩa và cách dùng <input type="checkbox"/> 了解惯用语的来源 Tìm hiểu về nguồn gốc của quán dụng ngữ đó</p>

	<input type="checkbox"/> 通过对话并了解惯用语的用法 Thông qua những mẫu đối thoại để hiểu về quán dụng ngữ đó <input type="checkbox"/> 造句 đặt câu <input type="checkbox"/> 其他 Khác _____
--	---

真抱歉耽误了您宝贵的时间，再次谢谢您的配合！

Chân thành cảm ơn anh/ chị đã dành thời gian làm bài khảo sát !

## 附录 2

## 学生造句原始语料

惯用语	错误句子	正确句子
1. 走后门	1. 这里关门了, 请你走后门。 2. 小花被妈妈罚, 不能出去玩, 但是她都想出去玩, 所以她走后门出去了。 3. 小明想出去玩, 但爸妈不允许, 所以他就走后门出去了 4. 他家有很多钱, 所以常常走后门别人。 5. 我们走后门吧! 这里很多人, 我们不可以进去。 6. 有一些人要他孩子进一个很好的学校, 但是他们孩子进不了, 所以他们走后门给老师。 7. 自己可以说就可以做, 不是每次做一件事都要走后门。 8. 现代的人常走后门让他们有最好的东西。 9. 他每天都走后门, 不喜欢做事。 10. 你可以走后门来呢。 11. 今天很多人想走后门到大学。 12. 我听小明说他是走后门。 13. 他是用走后门才进公司。 13. 我常常走后门去玩。 14. 他走后门才成功。 15. 他通过走后门得到了一分工作。 16. 他只有走后门才可以收到这么好的工作。 17. 我错了, 我只敢走后门。 18. 他这样做是为了对你走后门。 19. 他又走后门的放式来得到这个目的。 20. 我开玩笑而已, 你还真当真走后门啊。 21. 所有事情他常用走后门效应。 22. 他走后门来进入那家公司。 23. 小张的汉语水平不高, 期末准备低分, 所以她妈妈要帮 23. 她走后门才可以毕业。 24. 我不是你这样走后门的人。 25. 他常常走后门经理。	1. 他们走后门了。 2. 要是你不够分就再考, 一定不能走后门。 3. 我不喜欢那些走后门的人。 4. 你别走后门了, 要不然老板知道了就有你好受的。 5. 你常常走后门。 6. 我只可以走后门。 7. 在任何一场比赛, 走后门的行为是不能接受的。 8. 这次考试很容易, 不要走后门。 9. 我们学习的时候要自己努力, 不能走后门。 10. 他做什么都喜欢走后门。 11. 你可以走后门啊。 12. 这里的人大多数都是走后门。 13. 听说他靠走后门才能进来。 14. 他靠走后门才能成为董事长。 15. 大部分近来这里工作的人都是走后门的 16. 他能当部长全靠走后门 17. 我想靠自己的能力走向去, 不想走后门。 18. 小丽是靠走后门才得到这份工作的。 19. 他的成绩一直不太好, 怎么能考上大学呢, 肯定是走后门的。 20. 他是走后门才进到我们公司 走后门的人哪有资格怪我。 21. 他是靠走后门得到这份工作的。 22. 做人要诚实, 别总想采用那些走后门的方式来做事 23. 我不相信, 他可以在那个公司工作, 他一定走后门了 24. 爬上高地位的人, 大多数都是走后门后的。 25. 很多人说他是走后门的。 26. 他这个人总是靠走后门这个方式来完成上司给的任务。 27. 他考不上就走后门。 28. 这份工作是你走后门才有吗? 29. 走后门是目前追常见到的一种现象。 30. 他的爸爸是这里的管理, 但是他得到的位置都是靠自己的, 不是走后门的 31. 他是靠走后门才可以进这公司的。 32. 我最讨厌走后门的方法 33. 小明要走后门才能进这个学校。

		<p>34. 他做事总是走后门，我觉得这样不太好。</p> <p>35. 为了能考到这学院，他们先拉好关系，走后门</p> <p>36. 他做事总是靠走后门才能成功没有能力的人都喜欢走后门。</p>
2. 爱面子	<p>1.谁都要有自己的爱面子</p> <p>2.你们给我爱面子。</p> <p>3.你要有爱面子</p> <p>4.他是个人爱面子</p> <p>5.小云是一个人爱面子</p> <p>6.对男人来说，爱面子是最重要的</p> <p>7.每个人都要自己的衣服漂亮，那个人很爱面子</p> <p>8.做人要爱面子，要不没有人爱我们的</p> <p>9.在世界上，谁都有自己的爱面子</p> <p>10.我爸爸很喜欢爱面子</p> <p>11.不管在别的地方他都这样爱面子</p> <p>12.小明是一个爱面子</p> <p>13.他爱面子这样的人就不愿意做这样的龚总</p> <p>14.人在世界就是爱面子的种类</p>	<p>1. 在上世，你们不应该爱面子</p> <p>2. 小明平时都很爱面子</p> <p>3. 他平时那么爱面子，怎么会去求别人的帮助呢</p> <p>4. 她很爱面子</p> <p>5. 小明很爱面子啊，他不可以做明天的功课都说可以做，然后老师叫他上黑板就发现了</p> <p>6. 做不到的事就别做，这么爱面子的话，被别人发现了，你的脸面会被丢尽的</p> <p>7. 小明是一个很爱面子的人</p> <p>8. 你别跟他开玩笑，他很爱面子</p> <p>10. 他是个非常爱面子的人</p> <p>11. 她很爱面子</p> <p>12. 我很爱面子</p> <p>13. 你是一个爱面子的人</p> <p>14. 他是一个爱面子的人，跟他讲话的时候要注意点儿</p> <p>15. 他老爱面子，所以你不能生气。</p> <p>16. 他的人很爱面子。</p> <p>17. 他是一个很爱面子的人</p> <p>18. 你别叫他去，他是个非常爱面子的人。</p> <p>19. 我妹妹是一个很爱面子的人。</p> <p>20. 小明是个爱面子的人，这些抛头露面的事他绝对不做。</p> <p>21. 我丈夫是个爱面子的。</p> <p>22. 小李最爱面子了，即使做错的事也不肯认错。</p> <p>23. 他这么爱面子，你那套话说的的确有点直。</p> <p>24. 他这个人很爱面子，所以不会在你面前说这些话。</p> <p>25. 她从来就是个爱面子的人，你这样做不是让他太丢脸了吧。</p> <p>26. 她非常爱面子。</p> <p>27. 他是个爱面子，只要跟他说几句话，事就好办了。</p> <p>28. 你能告诉我谁不爱面子吗？</p>

		<p>29. 他是一个很爱面子的人，你一说他不想听的话，他就生气。</p> <p>30. 你别向他这样爱面子，要不以后后悔不及了。</p> <p>31. 在你做一些事情的时候，不要太爱面子，否者会失败的。</p> <p>32. 这两口子非常爱面子，明明知道自己儿子的错却不肯承认</p> <p>33. 我妈妈是爱面子的人。</p> <p>34. 因为他太爱面子所以他总不能了解怎么是爱一人。</p>
3. 拍马屁	<p>1. 我妹妹常常拍马屁爸爸，让爸爸买东西给她。</p> <p>2. 弟弟很爱拍马屁姐姐。</p> <p>3. 我拍马屁爸妈，让他们给我买东西。</p> <p>4. 他每天都向小山拍马屁。</p> <p>5. 为了升织，哥哥就想老板拍马屁。</p> <p>6. 小红拍马屁老师用漂亮的话。</p> <p>7. 我的朋友常常拍马屁我。</p> <p>8. 我不同意这个协议，别想我拍马屁了他常常拍马屁别人。</p> <p>9. 他一进来公司，不爱工作，只爱让老板拍马屁。</p> <p>10. 我就拍马屁爸爸就给我钱。</p> <p>11. 谁常常喜欢拍马屁是一个不好的人。</p> <p>12. 你别拍马屁他，他不是你说的那么好的。</p> <p>13 我拍马屁妈妈给我去玩。</p> <p>14. 小李很喜欢拍马屁人们。</p> <p>15. 你是非常喜欢拍马屁。</p> <p>16. 他常常拍马屁老师。</p> <p>17. 他们都是拍马屁。</p> <p>18. 他很喜欢对老板拍马屁。</p> <p>19. 他一见到上头就开始拍马屁。</p> <p>20. 这小孩很拍马屁。</p> <p>21. 他总是对老板拍马屁。</p> <p>22. 小安天天都向王老师拍马屁我看不下了。</p>	<p>1. 小光很会拍马屁</p> <p>2. 谁都不喜欢他，因为他拍马屁。</p> <p>3. 看到别人的钱，他就开始拍马屁了。</p> <p>4. 我不喜欢拍马屁的人。</p> <p>5. 他现在非常生气，不要拍他马屁了。</p> <p>6. 他喜欢拍马屁。</p> <p>7. 在学校里，林林是个爱拍马屁的人。</p> <p>8. 他一见到上司就开始拍马屁。</p> <p>9. 你拍马屁的功夫越来越熟练了。</p> <p>10. 别在那儿拍马屁了，我早就知道你是怎么想的。</p> <p>11. 你别耍拍马屁了，我一点都不想听。</p> <p>12. 像他这种爱拍马屁的人，肯定是好不到哪儿去。</p> <p>13. 他经常拍老板马屁，哄得老板很开心。</p> <p>14. 喜欢拍马屁的人不常说实话。</p> <p>15. 他不是那种拍马屁的人。</p> <p>16. 他是一个很会拍马屁的人。</p> <p>17. 他最爱向老板拍马屁。</p> <p>18. 拍马屁讨好经理，算什么好汉。</p> <p>19. 王是个爱拍马屁的人。</p> <p>20. 你别听拍马屁的话。</p> <p>21. 他说的话都是拍马屁，你绝对别相信他。</p> <p>22. 现在出去工作，不能只靠能力，还要会拍马屁才行。</p> <p>23. 每次看到新来的主管就马上拍马屁。</p> <p>24. 他好像在拍马屁。</p>

		25. 无论在哪儿工作都会遇到拍马屁拍的职员。
4. 背黑锅	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 如果你要背黑锅，不要说，你就回家跟妈妈说，妈妈会安慰你。</li> <li>2. 同学们，我们有做错，小明都背黑锅我们。</li> <li>3. 小华常被人家背黑锅。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 他给小华背黑锅。</li> <li>2. 小明背黑锅了，他没有弄坏你的车。</li> <li>3. 小红做错事了，她叫小空去背黑锅。</li> <li>4. 每次做错事，老刘都要替她背黑锅。</li> <li>5. 小光让我背黑锅。</li> <li>6. 你别让我背黑锅了，你已经让我背了很多次黑锅了。</li> <li>7. 这件事本来都不是你错，那为什么你要背黑锅。</li> <li>8. 他非常忠诚，不能背黑锅。</li> <li>9. 妹妹不小心把电视弄坏了，我要帮他背黑锅。</li> <li>10. 他背黑锅了。</li> <li>11. 他让我背黑锅。</li> <li>12. 他老是让你帮他背黑锅。</li> <li>13. 我不会帮他背黑锅的。</li> <li>14. 你不能总让别人帮你背黑锅。</li> <li>15. 这是你的责任，我不会帮你背黑锅的。</li> <li>16. 我弟弟为了他的未来，所以替他背黑锅。</li> <li>17. 这件事明明与他无关，但单位里的人却给他背黑锅，真可怜！</li> <li>18. 本来是小丽的错，其他人都认为是小李的错，在这件事上小李背黑锅了。</li> <li>19. 小王做错事，但我背黑锅。</li> <li>20. 他做的坏事总让别人来背黑锅。</li> <li>21. 他惹祸要别人替他背黑锅。</li> <li>22. 你小心有钱没命享，帮人办事，然后帮人背黑锅。</li> <li>23. 他是背黑锅的，他跟这事情根本没有关系。</li> <li>24. 你这样做下去，总有一天会背黑锅。</li> <li>25. 我为什么总是背黑锅吗？</li> <li>26. 你要好好想，别总是为她背黑锅。</li> <li>27. 为了这些不三不四的人而替他们背黑锅，你觉得值得吗？</li> <li>28. 今天背黑锅吗？</li> </ol>

5. 开绿灯	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 我开绿灯给嘉嘉，我喜欢谁</li> <li>2. 小华开绿灯给小辉说她拿小辉的笔</li> <li>3. 我平时不求你什么，你就开绿灯一次吧。</li> <li>4. 老师开绿灯给我们玩游戏。</li> <li>5. 爸爸开绿灯给我去玩。</li> <li>6. 爸爸不会向我开绿灯的，你别做梦。</li> <li>7. 爸爸开绿灯给他买东西。</li> <li>8. 老师给我们做了很多开心的事，老师是开绿灯。</li> <li>9. 他开绿灯给你说话。</li> <li>10. 妈妈开绿灯给我买一辆自行车</li> <li>11. 老师开绿灯没给我们功课。</li> <li>12. 妈妈开绿灯给我去玩。</li> <li>13. 小明这样做老师弄坏，她开绿灯给他做。</li> <li>14. 他是一个开绿灯给我。</li> <li>15. 我开绿灯给国家发展的</li> <li>16. 在教室里，因为小利身体不舒服，所以老师对小利开绿灯。</li> <li>17. 他开绿灯给我知道这个问题这样回答。</li> <li>18. 请你开绿灯给我去可以吗？</li> <li>19. 他都对你开绿灯这么明显了，你快抓到手吧。</li> <li>20. 她跟你说这些话，我觉得她很开绿灯。</li> <li>21. 不能让这产品出上市开绿灯。</li> <li>22. 这个事情也不太严重，我们开绿灯吧。</li> </ol>	<p>29. 背黑锅的感觉真受不了。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 他给我们开绿灯。</li> <li>2. 小丽开绿灯让小明知道小李也喜欢他。</li> <li>3. 如果你喜欢他就开绿灯吧。</li> <li>4. 他已经给你开绿灯了。</li> <li>5. 她开绿灯了，就向她告白吧。</li> <li>6. 她已经开绿灯了，你应该跟她表白。</li> <li>7. 快跟小丽表白，人家已经开绿灯。</li> <li>8. 她已经向你开绿灯了，抓紧时机吧。</li> <li>9. 她给你开绿灯了，你怎么还没表白呢？</li> <li>10. 她好像对你开绿灯了。</li> <li>11. 我喜欢她，但不知道怎么向她开绿灯。</li> <li>12. 听说小微已经对那个男孩子开绿灯。</li> <li>13. 她开绿灯了，好好追吧。</li> <li>14. 难道你不知道他已经对你开绿灯了。</li> <li>15. 王经理已经给你开绿灯了。</li> <li>16. 她已经跟你开绿灯，你还不赶快跟她表白。</li> <li>17. 你真没有勇气！她给你开绿灯了！</li> <li>18. 她已经开绿灯了，你快跟她表白。</li> <li>19. 小红请你去看电影就是给你开绿灯啊！</li> <li>20. 如果你对她有感情，要跟他开绿灯。</li> <li>21. 他已经开绿灯，你有什么话想说就快点说出来吧。</li> <li>22. 人家不是给你开绿灯了嘛，还不赶快行动呢。</li> </ol>
--------	--	--

## 附录 3: 带儿化音的惯用语

	惯用语	CCL
1	爱八哥儿	7
2	爱巴物儿	8
3	拔尖儿	35
4	白嘴儿	50
5	摆谱儿	63
6	半掩门儿	86
7	包圆儿	92
8	抱一头儿	103
9	病包儿	127
10	拨火儿	131
11	不冒烟儿	152
12	不识闲儿	157
13	擦黑儿	167
14	藏猫儿	175
15	扯闲盘儿	210
16	吃地面儿	231
17	出圈儿	295
18	出数儿	296
19	闯开脸儿	312
20	炊拔儿	314
21	吹灯儿	317
22	吹风儿	319
23	刺儿头	326
24	醋劲儿	332
25	搭碴儿	338
26	打擗鼓儿	349
27	打鼓儿的	355
28	打水漂儿	392
29	打旋磨儿	404
30	打牙儿	406
31	打杂儿	417
32	大撒手儿	430
33	大阵仗儿	435
34	单线儿	446
35	刀把儿	461
36	倒扁儿	462
37	得烟儿抽	474
38	点儿底	485
39	掉包儿	495
40	调坎儿	504
121	外四路儿	1726
122	外秧儿	1727

	惯用语	CCL
41	丁字儿	510
42	顶牛儿	514
43	东道儿	526
44	斗心眼儿	533
45	端老窝儿	544
46	对茬儿	553
47	对了槛儿	556
48	对心眼儿	560
49	翻个过儿	598
50	放枕儿	613
51	风云儿	636
52	赶趟儿	658
53	狗长尾巴尖儿	685
54	够味儿	686
55	关了钉儿	707
56	光杆儿	713
57	逛道儿	717
58	鬼扯腿儿	720
59	黑贴儿	762
60	横撑船儿	767
61	红人儿	775
62	混球儿	819
63	混血儿	821
64	加塞儿	861
65	加楔儿	862
66	加盐儿	863
67	加油儿	864
68	嚼裹儿	889
69	叫座儿	897
70	接碴儿	899
71	接扣儿	913
72	借光儿	917
73	金莲儿	923
74	就手儿	948
75	开火儿	968
76	看人下菜碟儿	996
77	抠门儿	1013
78	扣环儿	1016
79	老班底儿	1064
80	老本儿	1066
132	一条藤儿	1941
133	隐身草儿	1965

	惯用语	CCL
81	老谱儿	1095
82	老着脸皮儿	1104
83	垒窠儿	1108
84	离格儿	1115
85	脸皮儿薄	1126
86	亮底儿	1135
87	亮相儿	1137
88	溜边儿	1143
89	露底儿	1155
90	漏盘儿	1157
91	露馅儿	1158
92	没底儿	1220
93	没门儿	1237
94	没谱儿	1239
95	没辙儿	1257
96	没子儿	1259
97	美人灯儿	1261
98	蔑片儿	1277
99	拿班儿	1298
100	拿款儿	1302
101	闹刺儿	1311
102	拈把儿	1324
103	念心儿	1325
104	弄潮儿	1335
105	刨根儿	1349
106	跑腿儿	1354
107	破题儿	1378
108	卡壳儿	1393
109	裙带官儿	1435
110	撒欢儿	1458
111	三花脸儿	1470
112	傻了眼儿	1488
113	扇凉翅儿	1490
114	上脸儿	1498
115	顺手儿	1588
116	死脑筋儿	1604
117	死水儿	1605
118	挑刺儿	1662
119	挑眼儿	1665
120	挑枝儿	1676
143	找茬儿	2055
144	找碴儿	2056

123	小性儿	1830
124	小油嘴儿	1833
125	邪门儿	1836
126	压根儿	1858
127	一带儿到底	1900
128	一个劲儿	1907
129	一股脑儿	1908
130	一肩儿	1915
131	一景儿	1918

134	应景儿	1970
135	有底儿	1978
136	有谱儿	1994
137	有味儿	2002
138	摘肩儿	2034
149	摘面儿	2036
140	沾边儿	2039
141	站乾岸儿	2044
142	仗胆儿	2051

145	支嘴儿	2077
146	抓尖儿	2104
147	转灯儿	2109
148	转花儿	2110
149	坠腿儿	2128
150	走了大褶儿	2144
151	走神儿	2150
152	钻缝儿	2155
153	坐纛旗儿	2178

附录 4: CCL 语料库出现频率最高的词

秩序	惯用语	频率	语义
1	博物馆	14062	搜集、保管、研究、陈列、展览有关历史、文化、艺术、自然科学、技术等方面的文物或标本的场所。常与“进”连用，喻指消逝的事物，历史的陈迹。
2	打电话	9556	比喻暗中传话筒消息（82）
3	东道主	5187	1. 东方道路上的主人 2. 请客的义务
4	副产品	5162	本指制造某种物品时附带产品的物品。泛指除了主要事物意外而随带产生的次要的事物。（152）
5	发动机	5077	把别的能转变为机械的动力机器，以带动其他机器工作。比喻生活的劲头或工作的动力（138）
6	开玩笑	4134	1. 指用语言或行动戏弄别人。 2. 指用不严肃地态度对待，当做儿戏。（230）
7	好意思	3960	不害羞、不怕难为情。（177）
8	根据地	3909	原指据以长期进行武装斗争的地方。 比喻某人或某种势力长期盘据或发生影响的地方。（159）
9	不景气	3606	原指经济不繁荣的现象，也泛指事业部兴旺。（35）
10	不好意思	3541	害羞、难为情，碍于情面（35）
11	一家人	3539	形容关系极为密切，就像一个家庭里的人一样。（456）
12	不在乎	3447	不放在心上（39）
13	出发点	3343	原指出发的起点。比喻最根本的着眼的地方或动机。（65）
14	马拉松	2827	比喻事情过程或会议时间持续得很久。（281）
15	打交道	2752	接触、交际、来往练习。（85）
16	里程碑	2523	本指设于道路旁边用以记载里数的标志。 现在用来比喻在历史发展过程中可以作为标志的大事。（263）
17	一条龙	2494	1. 比喻一个常常的行列。 2. 比喻生产程序或工作环节上的紧密联系和配合。（462）
18	望远镜	2459	本指观察远距离物体的光学仪器，一般的文章、作品中多用作比喻能够高
19	接关系	2385	专指某种组织关系接上了头，联系上了。
20	带头人	2340	指首先行动起来带动别人的人。（103）
21	一把手	2339	非常能干的人。（450）
22	打招呼	2213	1. 用语言或行动表示问候。 2. 指就某想事情或某种问题预先通知、关照。（98）

23	老头子	1934	原指老年男子的鄙称。 1. 借指旧社会帮会社团或反动势力的首领。 2. 妻子称自己年老的丈夫（258）
24	大本营	1838	原始军事术语。指作战时军队的最高统帅部。 1. 喻指生活或活动的基地。 2. 喻指某种想法的关键所在。
25	黑社会	1785	秘密的非法的活动场所或组织。（180）
26	做文章	1718	比喻抓住一件事而借题发挥或在上面对主意。（519）
27	一揽子	1649	各种人物、各个部门，或各类事物， 不加区别的都包括在内。（458）
28	司令官	1534	军队中主管军事的人，泛指能发号施令的领导人或起主导作用的阶级集团。（378）
29	胡萝卜	1474	是帝国主义的反革命两手政策之一。 和大棒相反。一直和平欺骗和金钱收买。（184）
30	流行病	1472	比喻十分盛行、传播很广的弊病。